

LA TORRE DEL VIRREY
INSTITUTO DE ESTUDIOS CULTURALES AVANZADOS

LOS DIÁLOGOS DE LA TORRE DEL VIRREY

Diálogos sobre los *Diálogos* de Platón IV

9.EUTIDEMO

7 DE ENERO DE 2022, 18H.

Ponente: Rubén Villacañas

Enlace al webinar: <https://us06web.zoom.us/j/81706856699>

Los diálogos de La torre del Virrey 9
 La torre del Virrey. Instituto de estudios culturales avanzados
 Webinar 7 de enero de 2022
 Curso 2022-2023

Eutidemo

ὕπ' ἀπιστίας ἠναγκάσθην τελευτῶν ἐρέσθαι τὸν Εὐθύδημον
 εἰ καὶ ὀρχεῖσθαι ἐπίσταιτο ὁ Διονυσόδωρος

por mi incredulidad, me vi forzado al final a preguntarle a Eutidemo
 si Dionisodoro también sabría bailar (294d-e)

Índice de la exposición

1. Presentación del diálogo
2. Representación de los sofistas en el *Eutidemo*
3. El nudo gordiano del diálogo
4. Las armas del héroe y las garras del dragón: erística contra dialéctica
5. Enfrentamiento
6. Los erísticos como educadores
7. El filósofo como educador
8. El diálogo como ἔπος τοῦ βίου y la reescritura de la filosofía
9. Un extraño espectador
10. Lugar del diálogo en el orden de lectura y otras interpretaciones

Bibliografía de textos clásicos

Platonis Opera, ed. de John Burnet, Oxford University Press, 1903.
 Disponible en Perseus Digital Library.

PLATÓN, *Diálogos*, ed. de Emilio Lledó *et al.*, Gredos, Madrid, 2006, 9 vols.

HOMER. *The Odyssey*, ed. de A.T. Murray, Harvard University Press, 1919.
 Disponible en Perseus Digital Library.

Isocrates, ed. de George Norlin, Harvard University Press, 1980.
 Disponible en Perseus Digital Library.

ISÓCRATES, *Discursos*, ed. de Juan Signes y Juan Manuel Guzmán, Gredos, Madrid, 1982.

- ARISTÓTELES, *Ética Nicomáquea. Ética Eudemia*, ed. de Emilio Lledó y Julio Pallí, Madrid, Gredos, 1985.
- . *Retórica*, ed. de Quintín Racionero, Madrid, Gredos, 1990.
- . *Tratados de lógica (Organon I)*, ed. de Miguel Candel, Madrid, Gredos, 2000.
- GABRIELE GIANNANTONI, *Socratis et socraticorum reliquiae*, Bibliopolis, Nápoles, 1990.
- JÁMBLICO, *Exhortación a la filosofía*, ed. José Molina, UNAM, México, 2020.

Bibliografía general de referencia

- FRIEDRICH SCHLEIERMACHER, *Introductions to the dialogues of plato*, trad. de William Dobson, J. & J. J. Deighton, Cambridge, 1836.
- ULRICH VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Platon, sein Leben und seine Werke*, Weidmannsche Verlagsbuchhandlung, Berlin, 1920.
- ALGIRDAS J. GREIMAS, *Semántica estructural*, trad. de Alfredo de la Fuente, Gredos, Madrid, 1971.
- WILLIAM K. C. GUTHRIE, *Historia de la filosofía griega*, Gredos, Madrid, 1969, 6 vols.
- GEOFFREY E. R. LLOYD, *Polaridad y analogía. Dos tipos de argumentación en los albores del pensamiento griego*, trad. de Luis Vega, Taurus, Madrid, 1987.
- JOSEPH CAMPBELL, *El héroe de las mil caras: psicoanálisis del mito*, trad. de Luisa Josefina, Fondo de Cultura Económica, México, 1992.
- MARTHA C. NUSSBAUM, *La fragilidad del bien. Fortuna y ética en la tragedia y la filosofía griega*, trad. de Antonio Ballesteros, Visor, Madrid, 1995.
- WERNER JAEGER, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, trad. de Joaquín Xiral, FCE, México, 2001.
- WALTER BURKERT, *Religión griega*, trad. de Helena Bernabé, Abada, Madrid, 2007.
- LEO STRAUSS, *Estudios de la filosofía política platónica*, trad. de Amelia Aguado, Amorrortu, Buenos Aires, 2008.
- CATHARINE H. ZUCKERT, *Plato's Philosophers. The coherence of the dialogues*, The University of Chicago Press, 2009.
- WILLIAM H.F. ALTMAN, *Plato the Teacher. The Crisis of the Republic*, Lexington Books, 2012.
- . *Ascent to the Good. The Reading Order of Plato's Dialogues from Symposium to Republic*, Lexington Books, Lanham, MD, 2018.

- . ‘El Orden de Lectura de los Diálogos de Platón’, trad. de J. M. Jiménez, *La torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales* 25/1, 2019, pp. 1-36.
- Early Greek Philosophy* vol. VIII, Sophists 1, ed. y trad. de André Laks y Glenn W. Most, Harvard University Press, Cambridge, 2016.
- FLOR HERRERO VALDÉS, *Edición, Traducción Y Comentario De Los Himnos Mágicos Griegos*, Tesis doctoral, UMA Editorial, 2016.
- FRANCISCO VILLAR, ‘Las divergencias en los patrones argumentativos de erísticos y sofistas en Eutidemo, Gorgias y Protágoras’, Ensenada, FAHCE-UNLP, 23 al 26 de junio de 2015. Disponible en: <http://coloquiointernacionalceh.fahce.unlp.edu.ar>
- . ‘Los hermanos erísticos del *Eutidemo* en las definiciones del *Sofista*’, *Contrastes. Revista Internacional de Filosofía* 25/1, 2020, pp. 7-25.
- . ‘Isócrates y el crítico anónimo del *Eutidemo* de Platón’, *Agora* 39/2, 2020, pp. 169-191.
- . ‘Argumentos antisténicos en el *Eutidemo* de Platón’, *Kriterion, Belo Horizonte*, 147 (diciembre de 2020), pp. 699-721.
- . ‘No-ser, falsedad y contradicción: la segunda demostración erística del *Eutidemo* y el problema de lo falso en el *Sofista*’, *Tópicos* 1/58 (2020), pp. 11-37.
- . ‘El Eutidemo de Platón como respuesta a las críticas de Isócrates al círculo socrático de *Contra los sofistas* y *Encomio de Helena*, Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires, 2021.
- AURELIO DE PRADA GARCÍA, *El proceso de Sócrates: del “nosotros” al “yo”: Contra el prejuicio individualista no percibido*, Tesis doctoral, Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras, 2022.

Diccionarios y recursos

- Dicciogriego*. Disponible en: <https://www.dicciogriego.es>
- LIDDLE-SCOTT-JONES, *A Greek-English Lexicon*, Oxford. Clarendon Press. 1940. Disponible en: <https://logeion.uchicago.edu>
- EMILIO CRESPO, LUZ CONTI Y HELENA MAQUIEIRA, *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid, Gredos, 2003.
- ROBERT BEEKES, *Etymological Dictionary of Greek (2 vols.)*, Brill, 2009.

1. Presentación del diálogo

271a

KPI.— Τίς ἦν, ὃ Σώκρατες, ὃ χθὲς ἐν Λυκείῳ διελέγου;

CRI.—¿Quién era, Sócrates, con el que hablabas ayer en el Liceo?

Estructura textual

1. Apertura

Diálogo inicial entre Critón y Sócrates (271a-272d)

2. Introducción

Ἐγένετο τὸ εἰωθὸς σημεῖον τὸ δαιμόνιον (272e)

Dos viejos conocidos... (273a-273c)

3. Nudo

3.1. Primera parte

3.1.1. ... o dos nuevos sofistas (273d)

3.1.2. Πρὸτερος ὕμνος κλητικὸς ἐπιδείξεως ἐριστικοῖς (273e-275b)

3.1.3. Ὑμνος κλητικὸς μούσαις τε καὶ Μνημοσύνη (275c)

3.1.4. Προτρεπτικὸς λόγος ἐριστικῶν ἐπὶ φιλοσοφίαν (275d-277c)

3.1.5. Intervención de Sócrates (277d-278d)

3.1.6. Προτρεπτικὸς λόγος Σωκράτους ἐπὶ φιλοσοφίαν (278e-282e)

3.2. Segunda parte

3.2.1. Breve preámbulo con Critón (283a-283b)

3.2.2. Δεύτερος προτρεπτικὸς ἐριστικῶν (283c-284e)

3.2.3. Intervención de Sócrates (285a-285d)

3.2.4. Se reanuda la demostración protréptica (285d-286b)

3.2.5. Πρὸτερα ἔρις entre Sócrates y los erísticos (286b-288a)

3.3. Tercera parte

3.3.1. Evaluación de Sócrates sobre lo conseguido (288a-288d)

3.3.2. Πρὸτερα ζήτησις con Clinias (288d-290d)

3.3.3. Δεύτερα ζήτησις con Critón (290e-292e)

3.4. Cuarta parte

3.4.1. Δεύτερος ὕμνος κλητικὸς ἐριστικοῖς (293a)

3.4.2. Δεύτερα ἔρις entre Sócrates y los erísticos (293b-298b)

3.4.3. Intervención y conversión de Ctesipo (298b-300d)

3.4.4. Τρίτη ἔρις entre Sócrates y los erísticos (300e-303a)

4. Desenlace

Consejos de Sócrates a los erísticos y conversión (303b-304b)

5. Cierre

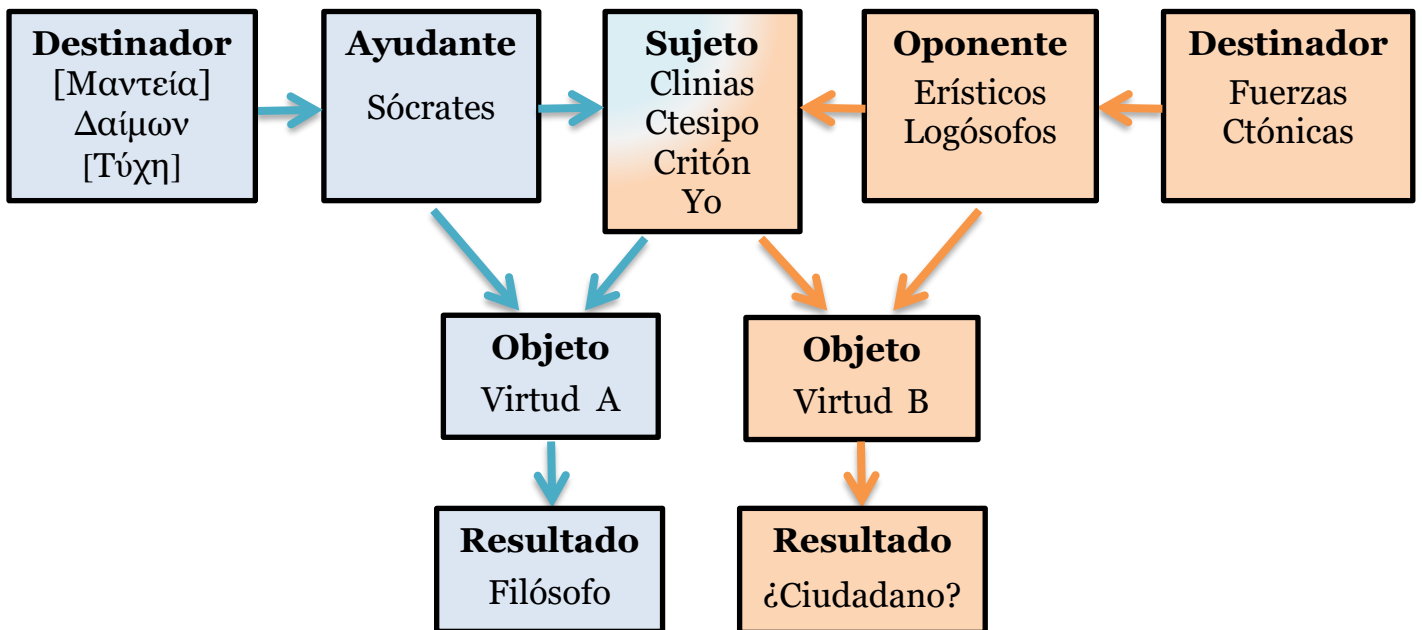
Exhortación final a Critón (304b-307b)

Estructura narrativa



	SÓCRATES	CLINIAS
1	Sócrates se encuentra en el gimnasio del Liceo	Clinias se encuentra en el gimnasio del Liceo
2	∅	Sócrates propone exhortar a Clinias
3	Sócrates se dispone a marcharse	Clinias enrojece
4	Ἐγένετο τὸ σημεῖον δαιμόνιον	Sócrates anima a Clinias
5	Llegada de la turba	[Clinias acepta]
6a	Clinias, Ctesipo, los erísticos y los discípulos de fondo	Sócrates, Ctesipo, los erísticos y los discípulos de fondo
6b	Προτρεπτικοὶ λόγοι y πρòτερα ἔρις	Πρòτερος προτρεπτικὸς λόγος ἔριστικῶν
7	Ζητήσεις	Προτρεπτικὸς λόγος Σωκράτους
8	Δεùτερα ἔρις	Πρòτερα ζήτησις
9	La conversión de Ctesipo	La conversión de Clinias
10	Τρìτη ἔρις	∅
11	La conversión de Sócrates	∅
12	El consejo de Sócrates a Critón	∅

Estructura actancial



2. Representación de los sofistas en el *Eutidemo*

271a

KPI.— τίς ἦν, ὃ Σώκρατες, ὃ χθές ἐν Λυκείῳ διελέγου; ἢ πολὺς ὑμᾶς ὄχλος περιεστήκει, ὥστ' ἐγωγε βουλόμενος ἀκούειν προσελθὼν οὐδὲν οἷός τ' ἦ ἀκοῦσαι σαφές: ὑπερκύψας μέντοι κατεῖδον, καὶ **μοι ἔδοξεν εἶναι ξένος τις** ὃ διελέγου. τίς ἦν;

CRI.— ¿Quién era, Sócrates, aquel con quien hablabas ayer en el Liceo? Os rodeaba tanta gente, que si bien me acerqué yo para tratar de escuchar, no pude entender claramente nada. Empinándome logré, sin embargo, ver algo y **me pareció extranjero** tu interlocutor. ¿Quién era?

271b-c

KPI.— καινοὶ τινες αὖ οὔτοι, ὡς ἔοικε, **σοφισταί**.

CRI.— Al parecer, se trata otra vez de algún nuevo tipo de **sofista**.

271c-272b

ΣΟΚ.— οὔτοι τὸ μὲν γένος, ὡς ἐγὼμαι, ἐντεῦθεν ποθὲν εἰσιν ἐκ **Χίου**, ἀπόκησαν δὲ ἐς **Θουρίους**, φεύγοντες δὲ ἐκεῖθεν πόλλ' ἤδη ἔτη **περὶ τούσδε τοὺς τόπους διατρίβουσιν**. ὃ δὲ σὺ ἐρωτᾷς τὴν σοφίαν αὐτοῖν, **θαυμασία**, ὃ Κρίτων: **πάσσοφοι ἀτεχνῶς** τῷ γε, οὐδ' ἤδη πρὸ τοῦ ὅτι εἶεν οἱ **παγκρατιασταί**. τούτῳ γάρ ἐστον κομιδῇ **παμμάχῳ**. οὐ κατὰ τὸ Ἄκαρνᾶνε ἐγενέσθη τὸ παγκρατιαστὰ ἀδελφῷ: ἐκείνῳ μὲν γὰρ τῷ σώματι

μόνον οἶω τε μάχεσθαι, τούτω δὲ πρῶτον μὲν τῷ σώματι δεινοτάτω ἐστὸν καὶ μάχη, ἣ πάντων ἔστι κρατεῖν —ἐν ὅπλοις γὰρ αὐτῷ τε σοφῶ πάνυ μάχεσθαι **καὶ ἄλλον, ὃς ἂν διδῶ μισθόν, οἶω τε ποιῆσαι**— ἔπειτα τὴν ἐν τοῖς δικαστηρίοις μάχην κρατίστω καὶ **ἀγωνίσασθαι καὶ ἄλλον διδάξαι** λέγειν τε καὶ συγγράφεσθαι λόγους οἴους εἰς τὰ δικαστήρια. πρὸ τοῦ μὲν οὖν ταῦτα **δεινὸν** ἦσθην μόνον, νῦν δὲ τέλος ἐπιτεθήκατον παγκρατιαστικῆ τέχνη. ἡ γὰρ ἦν λοιπὴ αὐτοῖν μάχη ἀργός, ταύτην νῦν ἐξείργασθον, ὥστε μηδ' ἂν ἓνα αὐτοῖς οἶόν τ' εἶναι μηδ' ἀντάραι: οὕτω **δεινὸν** γέγονατον **ἐν τοῖς λόγοις μάχεσθαί τε καὶ ἐξελέγγειν τὸ ἀεὶ λεγόμενον**, ὁμοίως ἐάντε **ψεῦδος** ἐάντε **ἀληθὲς** ἦ.

SÓC.— Entiendo que son originarios de por aquí, de **Quíos**; se establecieron, después, como colonos en **Turios**, y exiliados de ese lugar, hace ya muchos años que **andan rondando por estas tierras**. En cuanto a lo que tú me preguntas acerca del saber de ambos... **ies algo asombroso**, Critón! Ambos son **literalmente omniscientes**, y al punto que hasta ese momento ignoraba yo lo que eran los **pancraciastas**. Son capaces de **luchar valiéndose de todo tipo de recursos**, pero no a la manera como lo hacían aquellos hermanos pancraciastas de Acarnania, que únicamente te empleaban el cuerpo; éstos, en cambio, no sólo son habilísimos en vencer a todos en la lucha corporal —y en particular, en la que emplea armas tienen, por cierto, singular maestría **y son capaces de adiestrar bien a cualquiera que les pague**—, sino que, también, son los más atrevidos en **afrontar** las disputas jurídicas **y en enseñar a los demás** a exponer y componer discursos adecuados para los tribunales. Antes eran, en efecto, sólo **expertos** en esas cosas, pero en la actualidad han llevado a su perfección el arte del pancrancio. El único tipo de lucha que habían dejado sin ejercitar lo han practicado ahora tan a fondo que nadie se atrevería a enfrentarse con ellos: itan **diestros** se han vuelto en **luchar con palabras y en refutar cualquier cosa que se diga, falsa o verdadera!**

272b-272c

ΣΟΚ.— αὐτὸ γὰρ τούτω, ὡς ἔπος εἰπεῖν, γέροντε ὄντε ἠρξάσθην ταύτης **τῆς σοφίας** ἧς ἔγωγε ἐπιθυμῶ, **τῆς ἐριστικῆς**: πέρυσιν ἢ προπέρυσιν οὐδέπω ἦσθην σοφῶ.

SÓC.— Esos mismos dos hombres eran viejos —digámoslo así— cuando comenzaron a dedicarse a este **saber** que yo quiero alcanzar: **la erística**.

273c

ΣΟΚ.— ὦ Κλεινία, τῶδε μέντοι τὸ ἄνδρε **σοφῶ**, Εὐθύδημός τε καὶ Διονυσόδωρος, οὐ **τὰ μικρὰ ἀλλὰ τὰ μεγάλα**: τὰ γὰρ περὶ τὸν πόλεμον πάντα ἐπίστασθον, ὅσα δεῖ τὸν μέλλοντα ἀγαθὸν στρατηγὸν ἔσεσθαι, τὰς τε τάξεις καὶ τὰς ἡγεμονίας τῶν στρατοπέδων καὶ ὅσα ἐν ὅπλοις μάχεσθαι διδακτέον: οἷω τε δὲ καὶ ποιῆσαι δυνατὸν εἶναι αὐτὸν αὐτῷ βοηθεῖν ἐν τοῖς δικαστηρίοις, ἂν τις αὐτὸν ἀδικῇ.

ΣΟΚ.— Estos dos hombres, Clinias, que están aquí —Eutidemo y Dionisodoro—, son personas **doctas** que no se ocupan de **insignificancias** sino de **asuntos importantes**: conocen todo aquello concerniente a la guerra y que debe saber quien aspire a convertirse en estratego —es decir, la táctica, la conducción de los ejércitos y el adiestramiento necesario para luchar con las armas—. Además, son también capaces de lograr que uno sepa defenderse en los tribunales, si llega eventualmente a ser víctima de alguna injusticia.

273d

ΣΟΚ.— εἰπὼν οὖν ταῦτα **κατεφρονήθη**ν ὑπ' αὐτοῖν: **ἐγελασάτην** οὖν ἄμφω βλέψαντε εἰς ἀλλήλω, καὶ ὁ Εὐθύδημος εἶπεν:

ΕΥΘ.— οὗτοι ἔτι ταῦτα, ὦ Σώκρατες, σπουδάζομεν, ἀλλὰ **παρέργοις** αὐτοῖς χρώμεθα.

ΣΟΚ.— Mis palabras produjeron en ellos, sin embargo, una suerte de **despreciativa conmisericordia**; **se pusieron** ambos **inmediatamente a reír**, mirándose entre sí, y Eutidemo dijo:

ΕΥΤ.— No nos dedicamos ya, Sócrates, a esas cuestiones, sino que las atendemos **como pasatiempos**.

275b-c

ΣΟΚ.— ὄνομα δ' αὐτῷ Κλεινίας. ἔστι δὲ νέος: φοβούμεθα δὴ περὶ αὐτῷ, οἷον εἰκὸς περὶ νέῳ, μὴ τις φθῆ ἡμᾶς ἐπ' ἄλλο τι ἐπιτήδευμα τρέψας αὐτοῦ τὴν διάνοιαν καὶ διαφθεῖρη. σφῶ οὖν ἤκετον εἰς κάλλιστον: ἀλλ' εἰ μὴ τι διαφέρει ὑμῖν, λάβετον πείραν τοῦ μειρακίου καὶ διαλέχθητον ἐναντίον ἡμῶν.

εἰπόντος οὖν ἐμοῦ σχεδόν τι αὐτὰ ταῦτα ὁ Εὐθύδημος ἅμα **ἀνδρείως τε καὶ θαρραλέως**,

ΕΥΘ.— ἀλλ' οὐδὲν διαφέρει, ὦ Σώκρατες, ἔφη, ἐὰν μόνον ἐθέλη ἀποκρίνεσθαι ὁ νεανίσκος.

ΣΟΚ.— Se llama Clinias. Es joven y estamos preocupados por él, como naturalmente sucede con quienes tienen su edad, temerosos de que alguien se nos adelante dirigiendo su mente hacia otros menesteres y quede echado a perder. Así que habéis llegado ambos muy oportunamente; y, si no tenéis inconveniente, poned a prueba al joven en nuestra presencia y dialogad con él.

No bien dije casi exactamente esas palabras, Eutidemo **contestó con arrogancia y seguro de sí**:

EUT.— No hay ningún inconveniente, Sócrates, con tal que el joven quiera responder.

293a

ΚΡΙ.— τί οὖν; ἠθέλησέν τι ὑμῖν **ἐπιδειξαι** ὁ Εὐθύδημος;

ΣΟΚ.— πῶς γὰρ οὐ; καὶ ἤρξατό γε, ὦ ἐταῖρε, πάνυ **μεγαλοφρόνως** τοῦ λόγου ὧδε:

ΚΡΙ.— ¿Y ...? ¿Os lo quiso **demostrar** Eutidemo?

ΣΟΚ.— ¿Y cómo no? Comenzó, además, mi amigo, **con aire de hombre muy superior** a hablar así:

275c-d

ΣΟΚ.— τὰ δὴ μετὰ ταῦτα, ὦ Κρίτων, πῶς ἂν καλῶς σοι διηγησαίμην; οὐ γὰρ σμικρὸν τὸ ἔργον δύνασθαι ἀναλαβεῖν διεξιόντα **σοφίαν ἀμήχανον ὄσην**:

ΣΟΚ.— Lo que sucedió después, Critón, ¿cómo podré narrártelo adecuadamente? No es fácil por cierto ser capaz de retomar la minuciosa exposición de **un saber tan vasto como engorroso**.

3. El nudo gordiano del diálogo

273d-274a

κάγὼ θαυμάσας εἶπον:

ΣΟΚ.— **καλὸν ἂν** που τὸ ἔργον ὑμῶν εἴη, εἰ τηλικαῦτα πράγματα πάρεργα ὑμῖν τυγχάνει ὄντα, καὶ πρὸς θεῶν εἵπετόν μοι **τί ἐστι τοῦτο τὸ καλόν**.

ΕΥΘ.— **ἀρετήν**, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οἴομεθα **οἶω τ' εἶναι παραδοῦναι κάλλιστ' ἀνθρώπων καὶ τάχιστα**.

ΣΟΚ.— ὦ Ζεῦ, οἶον, ἦν δ' ἐγώ, λέγετον πρᾶγμα: πόθεν τοῦτο τὸ **ἔρμαιον** ἠύρετήν; ἐγὼ δὲ περὶ ὑμῶν διενοοῦμην ἔτι, ὥσπερ νυνδὴ ἔλεγον, ὡς τὸ πολὺ τοῦτο δεινοῖν ὄντοιν, ἐν ὅπλοις μάχεσθαι, καὶ ταῦτα ἔλεγον περὶ σφῶν: ὅτε γὰρ τὸ πρότερον ἐπεδημησάτην, τοῦτο μέμνημαι σφῶ ἐπαγγελιομένω. εἰ δὲ νῦν ἀληθῶς ταύτην τὴν ἐπιστήμην ἔχετον, **ἴλεω εἶπον** —ἀτεχνῶς γὰρ ἔγωγε σφῶ **ὥσπερ θεῶ** προσαγορεύω, συγγνώμην δεόμενος ἔχειν μοι τῶν ἔμπροσθεν εἰρημένων—. **ἀλλ' ὀράτον**, ὦ Εὐθύδημέ τε καὶ Διονυσόδωρε, εἰ ἀληθῆ λέγετον: ὑπὸ γὰρ τοῦ μεγέθους τοῦ ἐπαγγέλματος οὐδὲν θαυμαστὸν ἀπιστεῖν.

ΕΥΘ. ΚΑΙ ΔΙΟ.— ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὦ Σώκρατες, ἔφατον, τοῦτο οὕτως ἔχον.

ΣΟΚ.— μακαρίζω ἄρ' ὑμᾶς ἔγωγε τοῦ κτήματος πολὺ μᾶλλον ἢ μέγαν βασιλέα τῆς ἀρχῆς: τοσόνδε δέ μοι εἶπετον, εἰ ἐν νῶ ἔχετον **ἐπιδεικνύναι ταύτην τὴν σοφίαν**, ἢ πῶς σφῶν βεβούλευται.

ΕΥΘ. ΚΑΙ ΔΙΟ.— ἐπ’ αὐτό γε τοῦτο πάρεσμεν, ὦ Σώκρατες, ὡς **ἐπιδείξοντε καὶ διδάξοντε**, εἰάν τις ἐθέλη μαθηθῆναι.

Admirado, repuse:

ΣΟΚ.— Algo **notable** habrá de ser vuestra ocupación, si sucede que semejantes tareas no son ahora para vosotros más que un pasatiempo. En nombre de los dioses, haced, pues, el favor de decirme **cuál es esa maravilla**.

EUT.— **La virtud**, Sócrates —contestó—; nosotros nos **consideramos capaces de enseñarla mejor y más rápidamente** que nadie.

ΣΟΚ.— ¡Oh Zeus —exclamé—, qué estáis diciendo! ¿Cómo habéis logrado ese **prodigio**? Yo os consideraba hasta este momento, como acabo de decirlo, afamados expertos en la lucha armada, y así hablaba de vosotros. Recuerdo que cuando nos visitasteis la vez anterior hacíais profesión de ello. Mas si en realidad poseéis ahora este conocimiento, **sedme entonces propicios** —y advertid que me dirijo a vosotros exactamente **como si fuéis dioses**, implorando perdón por mis expresiones anteriores—. Por cierto, Eutidemo y Dionisodoro, aseguraos bien de que decís verdad. Es tal la magnitud de vuestra empresa que en nada puede asombrar el hecho de que uno desconfíe.

EUT. Y ΔΙΟ.— Ten por seguro, Sócrates —dijeron ambos—, que la cosa es así.

ΣΟΚ.— Pues entonces yo os felicito por esa adquisición mucho más que al Gran Rey por su imperio. Pero contestadme tan sólo esto: ¿tenéis pensado **dar una demostración de semejante saber** o qué habéis decidido?

EUT. Y ΔΙΟ.— Hemos venido precisamente para eso, Sócrates, con el ánimo de **realizar una demostración y enseñar**, si alguien quiere aprender.

274d-275a

εἶπον οὖν ἐγώ:

ΣΟΚ.— ὦ Εὐθύδημε καὶ Διονυσόδωρε, πάνυ μὲν οὖν παντὶ τρόπῳ καὶ τούτοις χαρίσασθον καὶ ἐμοῦ ἕνεκα **ἐπιδείξασθον**. τὰ μὲν οὖν πλεῖστα δηλὸν ὅτι οὐκ ὀλίγον ἔργον ἐπιδείξει: τόδε δέ μοι εἶπετον, **πότερον πεπεισμένον ἤδη ὡς χρή παρ’ ὑμῶν μαθηθῆναι δύναισθ’ ἂν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἄνδρα μόνον, ἢ καὶ ἐκεῖνον τὸν μήπω πεπεισμένον** διὰ τὸ μὴ οἶεσθαι ὅλως τὸ πρᾶγμα τὴν ἀρετὴν μαθητὸν εἶναι ἢ μὴ σφῶ εἶναι αὐτῆς **διδασκάλῳ**; φέρε, καὶ τὸν οὕτως ἔχοντα **τῆς αὐτῆς τέχνης ἔργον πείσαι ὡς καὶ διδακτὸν ἢ ἀρετὴ** καὶ οὗτοι ὑμεῖς ἐστέ παρ’ ὧν ἂν κάλλιστά τις αὐτὸ μάθοι, ἢ ἄλλης;

ΔΙΟ.— ταύτης μὲν οὖν, ἔφη, τῆς αὐτῆς, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος.

ΣΟΚ.— ὑμεῖς ἄρα, ἦν δ’ ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε, τῶν νῦν ἀνθρώπων κάλλιστ’ ἂν **προτρέψαιτε εἰς φιλοσοφίαν καὶ ἀρετῆς ἐπιμέλειαν**;

ΔΙΟ.— οἰόμεθ’ ἄ γε δὴ, ὦ Σώκρατες.

SÓC.— Eutidemo y Dionisodoro —indiqué entonces—, tratad de no escatimar absolutamente esfuerzo alguno para satisfacerlos, y **haced una demostración**, con lo que me complaceréis también a mí. Evidentemente, una que sea lo más completa posible no es tarea fácil; no obstante, respondedme: **¿sois capaces de convertir en hombre de bien únicamente al que ya está convencido de que necesita aprender con vosotros, o también os atrevéis con aquel que aún no lo está**, ya porque no crea que semejante cuestión —la virtud— sea en general susceptible de ser aprendida, o bien porque piense que vosotros dos no sois precisamente **maestros** de ella? Más aún: al que sostiene esto último, **¿persuadirle de que la virtud es enseñable** y que con vosotros podría aprenderla a la perfección, **es asunto de esta misma disciplina o bien de otra?**

DIO.— Pues de esta misma, Sócrates —contestó Dionisodoro.

SÓC.— Por lo tanto, Dionisodoro —agregué—, ¿sois en la actualidad los más capacitados **para exhortar a los jóvenes a la filosofía y a la práctica de la virtud?**

DIO.— Así lo creemos, efectivamente, Sócrates.

4. Las armas del héroe y las garras del dragón: erística contra dialéctica

285c-d

καὶ ὁ Κτήσιππος:

ΚΤΗ.— ἐγὼ μὲν, ἔφη, καὶ αὐτός, ὃ Σώκρατες, ἔτοιμός εἰμι **παρέχειν** ἑμαυτὸν τοῖς ξένοις, καὶ ἐὰν βούλωνται **δέρειν** ἔτι μᾶλλον ἢ νῦν δέρουσιν, εἴ μοι ἢ δορὰ μὴ εἰς ἀσκὸν τελευτήσῃ, ὥσπερ ἢ τοῦ Μαρσίου, ἀλλ' εἰς ἀρετὴν.

Y Ctesipo agregó:

ΚΤΕ.— También yo, Sócrates, estoy dispuesto a **ponerme en manos** de los extranjeros, incluso si quieren **despellejarme** más aún de lo que están haciendo ahora, con tal de que mi piel no termine sirviendo para un odre, como la de Marsias, sino para la virtud.

Las 15 tesis erísticas:

1. Solo puede aprender el que ya sabe
2. No es posible pasar del no-ser al ser
3. No es posible mentir (decir el no-ser)
4. No es posible contradecir
5. Todo el mundo sabe todo desde siempre si sabe algo
6. No es posible violar el principio de identidad
7. Si es padre, es padre de todos
8. Si algo es padre y es tuyo, entonces es tu padre

9. Si es un bien, mayor bien cuanto más cantidad
10. Si es un bien, tanto más siempre y en todas partes
11. Si ves las cosas que se ven, entonces las cosas ven
12. Si, cuando callas, callas del todo, entonces, cuando hablas, hablas callado
13. Al estar en algo, algo te posee, entonces eres ese algo
14. Como el carnicero corta y hace lo que conviene, entonces hay que cortar al carnicero
15. Como un animal es tuyo y lo puedes vender, un dios que es “tu dios” también lo puedes vender

297e-298b

ΔΙΟ.— Πατροκλῆς δὲ, ἦ δ' ὅς, σός;

ΣΩΚ.— πάνυ γ', ἔφην ἐγώ, ὁμομήτριός γε, οὐ μέντοι ὁμοπάτριος.

ΔΙΟ.— ἀδελφός ἄρα ἐστὶ σοι καὶ οὐκ ἀδελφός.

ΣΩΚ.— οὐχ ὁμοπάτριός γε, ὃ βέλτιστε, ἔφην: ἐκείνου μὲν γὰρ Χαιρέδημος ἦν πατήρ, ἐμός δὲ Σωφρονίσκος.

ΔΙΟ.— πατήρ δὲ ἦν, ἔφη, Σωφρονίσκος καὶ Χαιρέδημος;

ΣΩΚ.— πάνυ γ', ἔφην: ὁ μὲν γε ἐμός, ὁ δὲ ἐκείνου.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν, ἦ δ' ὅς, ἕτερος ἦν Χαιρέδημος τοῦ πατρός;

ΣΩΚ.— τοῦμοῦ γ', ἔφην ἐγώ.

ΔΙΟ.— ἄρ' οὖν πατήρ ἦν ἕτερος ὢν πατρός; ἢ σὺ εἶ ὁ αὐτὸς τῷ λίθῳ;

ΣΩΚ.— δέδοικα μὲν ἐγωγ', ἔφην, μὴ φανῶ ὑπὸ σοῦ ὁ αὐτός: οὐ μέντοι μοι δοκῶ.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν ἕτερος εἶ, ἔφη, τοῦ λίθου;

ΣΩΚ.— ἕτερος μέντοι.

ΔΙΟ.— ἄλλο τι οὖν ἕτερος, ἦ δ' ὅς, ὢν λίθου οὐ λίθος εἶ; καὶ ἕτερος ὢν χρυσοῦ οὐ χρυσὸς εἶ;

ΣΩΚ.— ἔστι ταῦτα.

ΔΙΟ.— οὐκ οὖν καὶ ὁ Χαιρέδημος, ἔφη, ἕτερος ὢν πατρός οὐκ ἂν πατήρ ἐστιν.

ΣΩΚ.— ἔοικεν, ἦν δ' ἐγώ, οὐ πατήρ εἶναι.

ἘΥΘ.— εἰ γὰρ δῆπου, ἔφη, **πατήρ ἐστιν ὁ Χαιρέδημος**, ὑπολαβὼν ὁ Εὐθύδημος, **πάλιν αὖ ὁ Σωφρονίσκος ἕτερος ὢν πατρός οὐ πατήρ ἐστιν, ὥστε σὺ, ὃ Σώκρατες, ἀπάτωρ εἶ.**

ΔΙΟ.— ¿Y Patrocles es tu hermano?, dijo él.

ΣÓC.— Por cierto —contesté—, tenemos la misma madre, aunque no el mismo padre.

ΔΙΟ.— Entonces es tu hermano y no es tu hermano.

ΣÓC.— Querido... —dije—, no lo es por parte de padre; el de él, en efecto, era Queredemo, mientras que el mío, Sofronisco.

ΔΙΟ.— ¿Pero Sofronisco era padre —dijo—, y... Queredemo también?

ΣÓC.— Efectivamente —respondí—, uno era el mío y otro el de él.

DIO.— Entonces —preguntó—, ¿Queredemo era diferente de «padre»?

SÓC.— Por lo menos del mío —contesté.

DIO.— Entonces era padre siendo algo diferente de padre? ¿O eres tú lo mismo que piedra?

SÓC.— Temo —afirmé— que tú me hagas aparecer como tal, aunque no creo serlo.

DIO.—¿Entonces eres algo diferente de piedra?

SÓC.— ¡Por supuesto que sí!

DIO.—¿Entonces, siendo algo diferente de piedra —dijo— no eres piedra, y siendo algo diferente de oro, no eres oro?

SÓC.— Así es.

DIO.— Por lo tanto —añadió—, también Queredemo, siendo algo diferente de padre, no sería padre.

SÓC.— Parecería no serlo —dije.

EUT.— Porque **si Queredemo es padre** —intervino Eutidemo—, entonces, **por el contrario, Sofronisco, a su vez, siendo diferente de padre, no es padre, de manera que tú, Sócrates, no tienes padre.**

298d-e

ΔΙΟ.— αὐτίκα δὲ γε, ἢ δ' ὅς ὁ Διονυσόδωρος, ἄν μοι ἀποκρίνη, ὃ Κτήσιππε, ὁμολογήσεις ταῦτα. εἰπέ γάρ μοι, ἔστι σοι κύων;

ΚΤΗ.— καὶ μάλα πονηρός, ἔφη ὁ Κτήσιππος.

ΔΙΟ.— ἔστιν οὖν αὐτῷ κυνίδια;

ΚΤΗ.— καὶ μάλ', ἔφη, ἕτερα τοιαῦτα.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν πατήρ ἐστιν αὐτῶν ὁ κύων;

ΚΤΗ.— ἐγωγέ τοι εἶδον, ἔφη, αὐτὸν ὀχεύοντα τὴν κύνα.

ΔΙΟ.— τί οὖν; οὐ σός ἐστιν ὁ κύων;

ΚΤΗ.— πάνυ γ', ἔφη.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν **πατήρ ὢν σός ἐστιν, ὥστε σὸς πατήρ γίγνεται ὁ κύων καὶ σὺ κυναρίων ἀδελφός;**

καὶ αὐθις ταχὺ ὑπολαβὼν ὁ Διονυσόδωρος, ἵνα μὴ πρότερόν τι εἴποι ὁ Κτήσιππος:

ΚΤΗ.— καὶ ἔτι γέ μοι μικρόν, ἔφη, ἀπόκριναι: τύπτεις τὸν κύνα τοῦτον;

καὶ ὁ Κτήσιππος γελάσας, νῆ τοὺς θεοὺς, ἔφη:

ΚΤΗ.— οὐ γὰρ δύναμαι σέ.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν **τὸν σαυτοῦ πατέρα, ἔφη, τύπτεις;**

DIO.— Admitirás eso en seguida, Ctesipo —intervino Dionisodoro—, si me contestas. Dime, ¿tienes un perro?

CTE.— Sí, y bastante malo —respondió Ctesipo.

DIO.— ¿Tiene cachorros?

CTE.— Sí, y tan malos como él —dijo.

DIO.— ¿Entonces, el perro es el padre de ellos?

CTE.— Sin duda, yo mismo lo vi acoplarse con la perra.

DIO.— Ahora bien, ¿no es tuyo el perro?

CTE.— Por supuesto —dijo.

DIO.— Entonces, **siendo padre y siendo tuyo, el perro es tu padre y tú eres el hermano de los cachorros.**

Y de nuevo Dionisodoro, sin tomar aliento, a fin de que Ctesipo no se le adelantara, continuó:

DIO.— Respóndeme todavía a esta pequeña pregunta: ¿golpeas a tu perro?

Ctesipo, riendo, le contestó:

CTE.— ¡Sí, por los dioses!, ya que no puedo golpearte a ti.

DIO.— **¿Golpeas, pues, a tu padre?**, dijo.

293b-c

ΕΥΘ.— φέρε δὴ μοι ἀπόκριναι, ἔφη: ἔστιν ὅτι ἐπίστασαι;

ΣΩΚ.— πάνυ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ πολλά, σμικρά γε.

ΕΥΘ.— ἀρκεῖ, ἔφη. ἄρ' οὖν δοκεῖς οἶόν τέ τι τῶν ὄντων τοῦτο ὁ τυγχάνει ὄν, αὐτὸ τοῦτο μὴ εἶναι;

ΣΩΚ.— ἀλλὰ μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

ΕΥΘ.— οὐκοῦν σύ, ἔφη, ἐπίστασαί τι;

ΣΩΚ.— ἔγωγε.

ΕΥΘ.— **οὐκοῦν ἐπιστήμων εἶ, εἴπερ ἐπίστασαι;**

ΣΩΚ.— πάνυ γε, τούτου γε αὐτοῦ.

ΕΥΘ.— οὐδὲν διαφέρει: **ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη σε ἔχει πάντα ἐπίστασθαι ἐπιστήμονά γε ὄντα;**

ΣΩΚ.— μὰ Δί', ἔφη ἐγώ: ἐπεὶ πολλά ἄλλ' οὐκ ἐπίσταμαι.

EUT.— Veamos, pues —dijo—; contéstame: ¿hay algo que conoces?

SÓC.— Por cierto —dije—, muchas cosas, aunque de poca monta.

EUT.— Es suficiente —dijo—. ¿Crees que es posible que una cosa que es no sea aquello que es?

SÓC.— No, ¡por Zeus!

EUT.— Entonces —agregó—, ¿tú conoces algo?

SÓC.— Sí.

EUT.— **Y si conoces algo, ¿eres alguien que conoce?**

SÓC.— Por cierto —dije—, conozco precisamente eso.

EUT.— No importa. **Pero, ¿no es inevitable concluir que tú conoces todo, si eres un conecedor?**

SÓC.— ¡Por Zeus!, no —dije yo—, pues hay muchas cosas que yo no conozco.

294b-c

ΚΤΗ.— πρὸς Διός, ἔφη, Διονυσόδωρε, **τεκμήριόν** τί μοι τούτων ἐπιδείξατον τοιόνδε, ᾧ εἶσομαι ὅτι ἀληθῆ λέγετον.

ΔΙΟ.— τί ἐπιδείξω; ἔφη.

ΚΤΗ.— οἶσθα Εὐθύδημον ὀπόσους ὀδόντας ἔχει, καὶ ὁ Εὐθύδημος ὀπόσους σύ;

ΔΙΟ.— οὐκ ἐξαρκεῖ σοι, ἔφη, ἀκοῦσαι ὅτι πάντα ἐπιστάμεθα;

ΚΤΗ.— μηδαμῶς, ἦ δ' ὅς, ἀλλὰ τοῦτο ἔτι ἡμῖν μόνον εἶπατον καὶ **ἐπιδειξάτον** ὅτι ἀληθῆ λέγετον:

ΣΤΕ.— ¡Por Zeus!, Dionisodoro —dijo—, dame alguna **prueba** de esto para que pueda persuadirme de que ambos, efectivamente, decís la verdad.

ΔΙΟ.— ¿Cuál te he de dar?, dijo.

ΣΤΕ.— ¿Sabes tú cuántos dientes tiene Eutidemo y sabe éste cuántos tienes tú?

ΔΙΟ.— ¿No te basta —dijo— haber oído que nosotros conocemos todo?

ΣΤΕ.— No me digas eso —contestó—, sino dad respuesta sólo a la pregunta y **demostradnos** ambos que decís la verdad.

272b

ΣΟΚ.— ἥκιστα γε, ὦ Κρίτων: **ικανὸν τεκμήριον ἔχω** καὶ παραμύθιον τοῦ μὴ φοβεῖσθαι.

ΣΟΚ.— En lo más mínimo, Critón. **Tengo**, además, **una prueba suficiente** y hasta un motivo de aliento como para no temer nada:

5. Enfrentamiento

283e-284a

ἘΥΘ.— τί δέ, ἔφη, ὦ Κτήσιππε, ὁ Εὐθύδημος, ἦ **δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι ψεύδεσθαι;**

ΚΤΗ.— νῆ Δία, ἔφη, εἰ μὴ μαίνομαί γε.

ἘΥΘ.— πότερον λέγοντα τὸ πρᾶγμα περὶ οὗ ἂν ὁ λόγος ἦ, ἢ μὴ λέγοντα;

ΚΤΗ.— λέγοντα, ἔφη.

ἘΥΘ.— οὐκοῦν εἴπερ λέγει αὐτό, οὐκ ἄλλο λέγει τῶν ὄντων ἢ ἐκεῖνο ὅπερ λέγει;

ΚΤΗ.— πῶς γὰρ ἂν; ἔφη ὁ Κτήσιππος.

ἘΥΘ.— ἐν μὴν κάκεῖνό γ' ἐστὶν τῶν ὄντων, ὃ λέγει, χωρὶς τῶν ἄλλων.

ΚΤΗ.— πάνυ γε.

ἘΥΘ.— οὐκοῦν ὁ ἐκεῖνο λέγων τὸ ὄν, ἔφη, λέγει;

ΚΤΗ.— ναί.

ἘΥΘ.— ἀλλὰ μὴν **ὃ γε τὸ ὄν λέγων καὶ τὰ ὄντα τάληθῆ λέγει**

EUT.— Pero, ¿cómo?, Ctesipo —intervino Eutidemo—, **¿crees acaso que es posible mentir?**

ΣΤΕ.— ¡Por Zeus que sí!, si no he perdido la cabeza —respondió.

EUT.— ¿Diciendo la cosa de la que se habla, o no diciéndola?

ΣΤΕ.— Diciéndola —contestó.

EUT.— Si uno la dice, ¿no dice ninguna otra de las cosas que son, sino precisamente aquella que dice?

CTE.— ¿Y cómo podría si no?, repuso Ctesipo.

EUT.— Pero la que dice es también una de las cosas que son, distinta de las demás.

CTE.— Por supuesto.

EUT.— ¿Y el que la dice, dice, pues, lo que es?

CTE.— ¡Sí!

EUT.— Entonces **el que dice lo que es y las cosas que son, dice la verdad**

5.1. Πρòτερα ἔρις entre Sócrates y los erísticos (286b-288a)

286b-287a

ΣΩΚ.— ἐγὼ δὲ θαυμάσας τὸν λόγον, πῶς, ἔφην, ὃ Διονυσόδωρε, λέγεις; οὐ γάρ τοι ἀλλὰ τοῦτόν γε τὸν λόγον πολλῶν δὴ καὶ πολλάκις ἀκηκοὼς ἀεὶ θαυμάζω—καὶ γὰρ **οἱ ἀμφὶ Πρωταγόραν** σφόδρα ἐχρῶντο αὐτῷ καὶ οἱ ἔτι παλαιότεροι: ἐμοὶ δὲ ἀεὶ θαυμαστός τις δοκεῖ **εἶναι καὶ τοὺς τε ἄλλους ἀνατρέπων καὶ αὐτὸς αὐτόν** —οἶμαι δὲ αὐτοῦ τὴν ἀλήθειαν παρὰ σοῦ κάλλιστα πεύσεσθαι. **ἄλλο τι ψευδῆ λέγειν οὐκ ἔστιν;** —τοῦτο γὰρ δύναται ὁ λόγος: ἦ γάρ; —ἀλλ' ἢ λέγοντ' ἀληθῆ λέγειν ἢ μὴ λέγειν;

ΔΙΟ.— συνεχῶρει.

ΣΩΚ.— πότερον οὖν ψευδῆ μὲν λέγειν οὐκ ἔστι, δοξάζειν μὲντοι ἔστιν;

ΔΙΟ.— οὐδὲ δοξάζειν, ἔφη.

ΣΩΚ.— οὐδ' ἄρα ψευδῆς, ἦν δ' ἐγώ, δόξα ἔστι τὸ παράπαν.

ΔΙΟ.— οὐκ ἔφη.

ΣΩΚ.— οὐδ' ἄρα ἀμαθία οὐδ' ἀμαθεῖς ἄνθρωποι: ἢ οὐ τοῦτ' ἂν εἶη ἀμαθία, εἴπερ εἶη, τὸ ψεύδεσθαι τῶν πραγμάτων;

ΔΙΟ.— πάνυ γε, ἔφη.

ΣΩΚ.— ἀλλὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν, ἦν δ' ἐγώ.

ΔΙΟ.— οὐκ ἔφη.

ΣΩΚ.— λόγου ἔνεκα, ὃ Διονυσόδωρε, λέγεις τὸν λόγον, ἵνα δὴ ἄτοπον λέγῃς, ἢ ὡς ἀληθῶς δοκεῖ σοι οὐδεὶς εἶναι ἀμαθῆς ἀνθρώπων;

ΔΙΟ.— ἀλλὰ σύ, ἔφη, ἔλεγξον.

ΣΩΚ.— **ἦ καὶ ἔστι τοῦτο κατὰ τὸν σὸν λόγον, ἐξελέγξαι, μηδενὸς ψευδομένου;**

ἘΥΘ.— οὐκ ἔστιν, ἔφη ὁ Εὐθύδημος.

ΔΙΟ.— οὐδ' ἄρα ἐκέλευεν, ἔφην ἐγώ, νυνδὴ Διονυσόδωρος ἐξελέγξαι;

ἘΥΘ.— τὸ γὰρ μὴ ὄν πῶς ἂν τις κελεύσαι; σὺ δὲ κελεύεις;

ΣΩΚ.— ὅτι, ἦν δ' ἐγώ, ὃ Εὐθύδημε, **τὰ σοφὰ ταῦτα καὶ τὰ εὖ ἔχοντα οὐ πάνυ τι μανθάνω, ἀλλὰ παχέως πως ἐννοῶ.** ἴσως μὲν οὖν φορτικώτερόν τι ἐρήσομαι, ἀλλὰ συγγίγνωσκε. ὄρα δέ: εἰ γὰρ μήτε ψεύδεσθαι ἔστιν μήτε ψευδῆ δοξάζειν μήτε ἀμαθῆ εἶναι, ἄλλο τι οὐδ'

ἔξαμαρτάνειν ἔστιν, ὅταν τις τι πράττη; πράττοντα γὰρ οὐκ ἔστιν ἁμαρτάνειν τούτου ὃ πράττει: οὐχ οὕτω λέγετε;

ἘΥΘ.— πάνυ γ', ἔφη.

ΣΟΚ.— τοῦτό ἐστιν ἤδη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ φορτικὸν ἐρώτημα. εἰ γὰρ μὴ ἁμαρτάνομεν μήτε πράττοντες μήτε λέγοντες μήτε διανοοῦμενοι, ὑμεῖς, ὧ πρὸς Διός, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, **τίνας διδάσκαλοι ἤκετε;** ἢ οὐκ ἄρτι ἔφατε ἀρετὴν κάλλιστ' ἂν παραδοῦναι ἀνθρώπων τῷ ἐθέλοντι μανθάνειν;

ΣΟΚ.— ¿Qué quieres decir, Dionisodoro? Ciertamente..., pero, ¡vaya!, este argumento que ya he oído tantas veces y a tantas personas no deja nunca de asombrarme. **Los seguidores de Protágoras** lo utilizaban frecuentemente y aun lo hacían otros más antiguos que ellos. A mí, en particular, siempre me resulta sorprendente, porque **no sólo refuta a todos los demás argumentos, sino que también se refuta a sí mismo**. Pienso que de ti, mejor que de nadie, podré saber la verdad. En resumen, **¿es imposible** —porque a ello va enderezado el argumento, ¿no?— **decir lo falso?**, pues cuando se habla, ¿se dice verdad o no se habla?

Aceptó.

ΣΟΚ.— Si es imposible decir lo falso, ¿es, en cambio, posible pensarlo?

ΔΙΟ.— Tampoco es posible —dijo.

ΣΟΚ.— Entonces —agregué—, ¿no hay de ningún modo opinión falsa?

ΔΙΟ.— No —contestó.

ΣΟΚ.— **Ni ignorancia ni hombres ignorantes.** ¿O qué habría de ser la ignorancia —si existiese—, sino precisamente eso: engañarse sobre las cosas?

ΔΙΟ.— Seguro —dijo.

ΣΟΚ.— **Pero eso no es posible** —insistí.

ΔΙΟ.— No —dijo.

ΣΟΚ.— Pero, Dionisodoro, tú hablas por hablar, por el placer de una paradoja, ¿o en verdad crees que no hay ningún hombre ignorante?

ΔΙΟ.— **¡Y bien, refútame!**, contestó.

ΣΟΚ.— **Pero, ¿cómo puede ser posible la refutación, según lo que sostienes, si ninguno se engaña?**

ΕΥΤ.— No es posible —interrumpió Eutidemo.

ΔΙΟ.— Ni pedía ahora yo una refutación —dijo Dionisodoro.

ΕΥΤ.— ¿Y quién podría pedir lo que no es? ¿Tú podrías?

ΣΟΚ.— Ah..., Eutidemo —dije—, **estas sutilezas, aunque estén bien presentadas, yo ya no las comprendo en forma adecuada, sino que las capto, así, burdamente.** Y ahora tal vez haré una pregunta demasiado vulgar, pero tú perdóname. Dime: si no es posible engañarse, ni pensar lo falso, ni ser ignorante, ¿tampoco existe la posibilidad de equivocarse cuando se hace algo? Al realizar una acción no es posible equivocarse en lo que se hace. ¿No habéis dicho eso vosotros?

ΕΥΤ.— Por supuesto —dijo.

Σόκ.— Y he aquí, entonces —agregué—, **mi pregunta vulgar: si no nos equivocamos** ni al actuar, ni al hablar ni al pensar, vosotros dos, ¡por Zeus!, si así son las cosas, **¿qué nos habéis venido a enseñar?** ¿No afirmabais hace poco que erais capaces de enseñar la virtud mejor que nadie al que quisiera aprenderla?

5.2. Δεύτερα ἔρις entre Sócrates y los erísticos (293b-298b)

296e-297b

ΣΩΚ.— εἶπετον δέ μοι, ἦν δ' ἐγώ, τὰ μὲν γὰρ ἄλλα οὐκ ἔχω ὑμῖν πῶς ἀμφισβητοῖην, οὕτως εἰς σοφίαν τερατώδεσιν ἀνθρώποις, ὅπως ἐγὼ οὐ πάντα ἐπίσταμαι, ἐπειδὴ γε ὑμεῖς φατε τὰ δὲ τοιάδε πῶς φῶ ἐπίστασθαι, Εὐθύδημε, **ὡς οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες ἄδικοὶ εἰσιν;** φέρε εἰπέ, τοῦτο ἐπίσταμαι ἢ οὐκ ἐπίσταμαι;

ΔΙΟ.— ἐπίστασαι μέντοι, ἔφη.

ΣΩΚ.— τί; ἦν δ' ἐγώ.

ΔΙΟ.— **ὅτι οὐκ ἄδικοὶ εἰσιν οἱ ἀγαθοί.**

ΣΩΚ.— πάνυ γε, ἦν δ' ἐγώ, πάλαι. ἀλλ' οὐ τοῦτο ἐρωτῶ: ἀλλ' ὡς ἄδικοὶ εἰσιν οἱ ἀγαθοί, ποῦ ἐγὼ τοῦτο ἔμαθον;

ΔΙΟ.— οὐδαμοῦ, ἔφη ὁ Διονυσόδωρος.

ΣΩΚ.— οὐκ ἄρα ἐπίσταμαι, ἔφην, τοῦτο ἐγώ.

ΕΥΘ.— **διαφθείρεις, ἔφη, τὸν λόγον, ὁ Εὐθύδημος πρὸς τὸν Διονυσόδωρον,** καὶ φανήσεται οὐτοσί οὐκ ἐπιστάμενος, καὶ ἐπιστήμων ἅμα ὢν καὶ ἀνεπιστήμων.

καὶ ὁ Διονυσόδωρος ἠρυθρίασεν.

ΣΩΚ.— ἀλλὰ σὺ, ἦν δ' ἐγώ, πῶς λέγεις, ὦ Εὐθύδημε; οὐ δοκεῖ σοι ὀρθῶς ἀδελφὸς λέγειν ὁ πάντ' εἰδῶς;

ΔΙΟ.— ἀδελφὸς γάρ, ἔφη, ἐγὼ εἰμι Εὐθυδήμου, ταχὺ ὑπολαβὼν ὁ Διονυσόδωρος;

Σόκ.— Pero, decidme los dos —agregué—: con respecto de otras cosas no sabría en efecto cómo disputar con vosotros —hombres de tan prodigioso saber—, para demostrar que no conozco todo, desde el momento que vosotros afirmáis que sí lo conozco; pero, cosas como éstas, Eutidemo, por ejemplo, que «**los hombres buenos son injustos**», ¿cómo puedo pretender yo conocerlas? Dime, por favor, ¿las conozco o no las conozco?

ΔΙΟ.— Por cierto que las conoces —respondió.

Σόκ.— ¿Conozco qué...?, exclamé.

ΔΙΟ.— **Que los buenos no son injustos.**

Σόκ.— Desde luego, eso ya lo sé —dije—, y hace rato. Pero no es lo que te pregunto, sino dónde aprendí yo que «los buenos son injustos».

ΔΙΟ.— En ningún lado —intervino Dionisodoro.

Σόκ.— Entonces esto es algo que no sé —dije.

ΕΥΘ.— **¡Ten cuidado —dijo Eutidemo dirigiéndose a Dionisodoro—, me echas a perder el argumento!, porque así**

resultará que él no conoce, y entonces que es, al mismo tiempo, un conoedor y un no conoedor.

Dionisodoro se ruborizó.

Σός.—¿Qué estás diciendo, Eutidemo?, pregunté. ¿No te parece correcto lo que afirma tu hermano, que lo sabe todo?

Διο.— ¿Hermano...?, ¿lo soy acaso de Eutidemo?, se apresuró a decir Dionisodoro.

5.3. Τρίτη ἔρις entre Sócrates y los erísticos (300e-303a)

300e-301c

κάγὼ εἶπον:

ΣΩΚ.— τί γελάς, ὦ Κλεινία, ἐπὶ σπουδαίοις οὕτω πράγμασιν καὶ καλοῖς;

ΔΙΟ.— σὺ γὰρ ἤδη τι πώποτ' εἶδες, ὦ Σώκρατες, καλὸν πρᾶγμα; ἔφη ὁ Διονυσόδωρος.

ΣΩΚ.— ἐγώ γε, ἔφη, καὶ πολλὰ γε, ὦ Διονυσόδωρε.

ΔΙΟ.— ἄρα ἕτερα ὄντα τοῦ καλοῦ, ἔφη, ἢ ταῦτά τῳ καλῷ;

κάγὼ ἐν παντὶ ἐγενόμην ὑπὸ ἀπορίας, καὶ ἡγούμην δίκαια πεπονθέναι ὅτι ἔγρυξα ὅμως δὲ:

ΣΩΚ.— ἕτερα ἔφη αὐτοῦ γε τοῦ καλοῦ: πάρεστιν μέντοι ἐκάστῳ αὐτῶν κάλλος τι

ΔΙΟ.— ἐὰν οὖν, ἔφη, παραγένηται σοὶ βοῦς, βοῦς εἶ, καὶ ὅτι νῦν ἐγὼ σοὶ πάρεμι, Διονυσόδωρος εἶ;

ΣΩΚ.— εὐφήμει τοῦτό γε, ἦν δ' ἐγώ.

ΔΙΟ.— ἀλλὰ τίνα τρόπον, ἔφη, ἐτέρου ἐτέρῳ παραγενομένου τὸ ἕτερον ἕτερον ἂν εἶη;

ΣΩΚ.— ἄρα τοῦτο, ἔφη ἐγώ, ἀπορεῖς; ἤδη δὲ τοῖν ἀνδροῖν τὴν σοφίαν ἐπεχείρουν μιμεῖσθαι, ἅτε ἐπιθυμῶν αὐτῆς.

ΔΙΟ.— πῶς γὰρ οὐκ ἀπορῶ, ἔφη, καὶ ἐγὼ καὶ οἱ ἄλλοι ἅπαντες ἄνθρωποι ὃ μὴ ἔστι;

ΣΩΚ.— τί λέγεις, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε; οὐ τὸ καλὸν καλὸν ἐστὶν καὶ τὸ αἰσχρὸν αἰσχρὸν;

ΔΙΟ.— ἐὰν ἔμοιγε, ἔφη, δοκῆ.

ΣΩΚ.— οὐκοῦν δοκεῖ;

ΔΙΟ.— πάνυ γ', ἔφη.

ΣΩΚ.— οὐκοῦν καὶ τὸ ταῦτὸν ταῦτὸν καὶ τὸ ἕτερον ἕτερον; οὐ γὰρ δήπου τὸ γε ἕτερον ταῦτόν, ἀλλ' ἐγώ γε οὐδ' ἂν παῖδα ὄμην τοῦτο ἀπορῆσαι, ὡς οὐ τὸ ἕτερον ἕτερόν ἐστιν. ἀλλ', ὦ Διονυσόδωρε, τοῦτο μὲν ἐκὼν παρήκας, ἐπεὶ τὰ ἄλλα μοι δοκεῖτε ὥσπερ οἱ δημιουργοὶ οἷς ἕκαστα προσήκει ἀπεργάζεσθαι, καὶ ὑμεῖς τὸ διαλέγεσθαι παγκάλως ἀπεργάζεσθαι.

Yo dije entonces:

Σός.— ¿Por qué te ríes, Clinias, de cuestiones tan serias y bellas?

DIO.— ¿Y tú, Sócrates —intervino Dionisodoro—, **has visto alguna vez alguna cosa bella?**

SÓC.— Por supuesto, Dionisodoro —respondí—, ¡y muchas!

DIO.— **Diferentes de lo bello —dijo— o idénticas con lo bello?**

Me vi entonces en aprietos, sin saber qué responder, y pensé que me lo merecía por haber osado abrir la boca. Sin embargo, respondí:

SÓC.— **Son diferentes de lo bello en sí, aunque una cierta belleza está presente en cada una de ellas.**

DIO.— ¿Entonces —dijo—, si está presente junto a ti un buey, tú eres un buey, y como yo estoy ahora presente junto a ti, tú eres Dionisodoro?

SÓC.— ¡Por favor!, no blasfemes de esa manera.

DIO.— ¿Pero de qué manera —dijo—, ha de estar una cosa presente junto a otra para que ésta sea diferente?

SÓC.— ¿Te trae dificultades eso —dije—, tratando de imitar por mi parte el saber de esos dos hombres, que tanto deseaba poseer?

DIO.— ¿Cómo no va a traer dificultades —respondió—, y no sólo a mí sino a cualquiera, algo que «no es»?

SÓC.— ¿Qué dices, Dionisodoro?, exclamé, ¿no es acaso lo bello, bello y lo feo, feo?

DIO.— Por cierto, si así me parece —respondió.

SÓC.— Pero, ¿te parece?

DIO.— Por supuesto —dijo.

SÓC.— Entonces también lo idéntico es lo idéntico y lo diferente lo diferente. Y, naturalmente, **lo diferente no es lo idéntico**. Yo creía que ni una criatura podía tener dificultades en esto: que lo diferente es lo diferente. Pero tú, Dionisodoro, debes haber descuidado deliberadamente el punto, porque en todo lo demás, así como en lo que conviene a cada artesano, parece que lleváis a cabo espléndidamente vuestra labor de enseñar a discutir.

6. Los erísticos como educadores

275e

SÓC.— και ἐν τούτῳ ὁ Διονυσόδωρος προσκύψας μοι μικρὸν πρὸς τὸ οὖς, πάνυ μειδιάσας τῷ προσώπῳ, καὶ μὴν, ἔφη:

ΔΙΟ.— σοί, ὦ Σώκρατες, προλέγω ὅτι **ὀπότερ' ἂν ἀποκρίνηται τὸ μειράκιον, ἐξελεγχθήσεται.**

ΣΟΚ.— En ese momento, Dionisodoro, inclinándose un poco hacia mí y con amplia sonrisa en el rostro, me susurró al oído:

DIO. — Te advierto, Socrates, que **tanto si contesta de una manera como de otra**, el joven **será refutado**.

277b

ΣΟΚ.— καὶ οὐπω σφόδρα τι ταῦτα εἶρητο τῷ Εὐθύδημῳ, καὶ ὁ Διονυσόδωρος ὥσπερ σφαῖραν ἐκδεξάμενος τὸν λόγον πάλιν ἐστοχάζετο τοῦ μειρακίου, καὶ εἶπεν:

ΣΟΚ.— No había aún terminado de hablar Eutidemo cuando Dionisodoro volvió a tomar al vuelo la palabra, como si fuese una pelota, apuntó nuevamente hacia el joven, y dijo:

277d

ΣΟΚ.— ἔτι δὴ ἐπὶ τὸ τρίτον καταβαλῶν ὥσπερ πάλαισμα ὄρμα ὁ Εὐθύδημος τὸν νεανίσκον: καὶ ἐγὼ γνοὺς βαπτιζόμενον τὸ μειράκιον,

ΣΟΚ.— Ya se aprestaba Eutidemo, después de haber derribado al joven, a iniciar —como se hace en la lucha— el tercer asalto, cuando advertí que el muchacho estaba a punto de desplomarse,

275d

ΣΟΚ.— καὶ τὸ μειράκιον, ἅτε μεγάλου ὄντος τοῦ ἐρωτήματος, ἠρυθρίασέν τε καὶ ἀπορήσας ἐνέβλεπεν εἰς ἐμέ

ΣΟΚ.— El joven, frente a semejante pregunta, enrojeció y comenzó a mirarme indeciso

286b

ΣΟΚ.— καὶ ὁ μὲν Κτήσιππος εἰσίγησεν:

ΣΟΚ.— Ctesipo quedó mudo.

303a

ΣΟΚ.— ἐγὼ μὲν οὖν, ὃ Κρίτων, ὥσπερ πληγεῖς ὑπὸ τοῦ λόγου, ἐκείμην ἄφωνος

ΣΟΚ.— Entonces yo, Critón, quedé sin habla, como golpeado por el argumento

276d

ΣΟΚ.— ἐνταῦθα δὴ καὶ πάνυ μέγα ἐγέλασάν τε καὶ ἐθορύβησαν οἱ ἐρασταὶ τοῖν ἀνδροῖν, ἀγασθέντες τῆς σοφίας αὐτοῖν: οἱ δ' ἄλλοι ἡμεῖς ἐκπεπληγμένοι ἐσιωπῶμεν. γνοὺς δὲ ἡμᾶς ὁ Εὐθύδημος ἐκπεπληγμένους, ἴν' ἔτι μᾶλλον θαυμάζοιμεν αὐτόν, οὐκ ἀνίει τὸ μειράκιον, ἀλλ' ἠρώτα, καὶ ὥσπερ οἱ ἀγαθοὶ ὀρχησταί, διπλᾶ ἔστρεφε τὰ ἐρωτήματα περὶ τοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔφη

ΣΟΚ.— Estallaron esta vez en formidables carcajadas, y exclamaciones los admiradores de esos dos individuos, maravillados, como estaban, del saber que hacían gala. El resto — nosotros— callaba estupefacto. Ahora bien, con el propósito de

deslumbrarnos aún más, Eutidemo —que se había dado cuenta de nuestra perplejidad—, lejos de soltar al joven, continuó interrogándolo, y, a la manera de **los hábiles danzarines**, dio sobre el mismo punto un doble giro a sus preguntas, y dijo

303b

ΣΟΚ.— ἐνταῦθα μέντοι, ὃ φιλε Κρίτων, οὐδεὶς ὅστις οὐ τῶν παρόντων ὑπερεπήνεσε τὸν λόγον καὶ τὸ ἄνδρε, καὶ γελῶντες καὶ κροτοῦντες καὶ χαίροντες ὀλίγου παρετάθησαν.

Σόκ.— En ese momento, mi querido Critón, **no hubo ninguno de los presentes que no pusiera por las nubes ese modo de argumentar** y a esos dos hombres, y **riendo, aplaudiendo y manifestando su regocijo**, poco faltó para que quedaran extenuados.

Altman Plato the teacher, p. 377

A teacher's laughter at a student's confusion is never just.

La risa de un maestro ante la confusión de un alumno nunca es justa.

278c-d

ΣΟΚ.— ταῦτα μὲν οὖν, ὃ Εὐθύδημέ τε καὶ Διονυσόδωρε, πεπαισθωτε ὑμῖν, καὶ ἴσως ἰκανῶς ἔχει.

Σόκ.— Sin duda, Eutidemo y Dionisodoro, esto **ha sido para vosotros un juego, y quizá ya es suficiente.**

283b-c

ΣΟΚ.— κάγῳ διενοήθην ὅτι ᾠηθήτην ἄρα ἡμᾶς τὸ πρότερον παίζειν, ἠνίκα ἐκελεύομεν διαλεχθῆναι τῷ νεανίσκῳ αὐτῷ, καὶ διὰ ταῦτα προσεπαισάτην τε καὶ οὐκ ἐσπουδασάτην: ταῦτα οὖν διανοηθεὶς ἔτι μᾶλλον εἶπον ὅτι θαυμαστῶς **σπουδάζοιμεν.**

Σόκ.— Me di cuenta entonces que, evidentemente, **ellos habían supuesto que nosotros estábamos jugando** cuando al principio les pedimos que discurrieran con el joven, y que, por eso mismo, ellos también habían jugado y no habían hablado seriamente; y convencido de ello, insistí con toda vehemencia en **que hablábamos realmente en serio.**

302b-c

ΣΟΚ.— καὶ ἐγὼ ὑποπτεύσας ἤξειν τὸν λόγον οἷπερ ἐτελεύτησεν, ἄπορόν τινα στροφὴν ἔφευγόν τε καὶ ἐστρεφόμην ἤδη ὥσπερ ἐν δικτύῳ εἰλημένος:

οὐκ ἔστιν, ἦν δ' ἐγώ, ὃ Διονυσόδωρε.

ΔΙΟ.— ταλαίπωρος ἄρα τις σύ γε ἄνθρωπος εἶ και οὐδὲ Ἀθηναῖος, ὃ μῆτε θεοὶ πατρῷοὶ εἰσιν μῆτε ἱερὰ μῆτε ἄλλο μηδὲν καλὸν και ἀγαθόν.

ΣΟΚ.— Yo, sospechando que el razonamiento iría a terminar adonde efectivamente lo fue, **intenté huir de un enredo que no tenía salida**, debatiéndome **como si estuviera ya atrapado en una red**.

No lo tengo —dije—, Dionisodoro.

ΔΙΟ.— Eres entonces un miserable impío, alguien que tampoco es ateniense, ya que no tiene dioses patrios ni cultos ni ninguna otra cosa bella y buena.

295b

ἘΥΘ.— οὐκ **αισχύνη**, ἔφη, ὃ Σώκρατες; ἐρωτώμενος ἀντερωτᾶς;

ΣΟΚ.— εἶεν, ἦν δ' ἐγώ: ἀλλὰ πῶς ποιῶ; οὕτω γὰρ ποιήσω ὅπως ἂν σύ κελεύης. **ὅταν μὴ εἰδῶ ὅτι ἐρωτᾶς, κελεύεις με ὅμως ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ μὴ ἐπανερέσθαι;**

ΕΥΤ.— ¿No te da **vergüenza**, Sócrates?, exclamó. Siendo tú el interrogado, te atreves a preguntar.

ΣΟΚ.— Es cierto —dije—, pero, ¿cómo debo hacer? Yo procederé tal como tú ordenes. Pero **cuando no sé lo que preguntas, ¿me ordenas entonces que conteste igualmente sin que te pida explicación?**

300d

ΔΙΟ.— οὐδέτερα και ἀμφοτέρα, ἔφη ὑφαρπάσας ὁ Διονυσόδωρος: εὖ γὰρ οἶδα ὅτι τῇ ἀποκρίσει οὐχ ἔξεις ὅτι χρῆ.

και ὁ Κτήσιππος, ὥσπερ εἰώθει, μέγα πάνυ ἀνακαγχάσας,

ΚΤΗ.— ὃ Εὐθύδημε, ἔφη, ὁ ἀδελφός σου ἐξημφοτέρικεν τὸν λόγον, **καὶ ἀπόλωλέ τε και ἥττηται.** και ὁ Κλεινίας πάνυ ἦσθη και ἐγέλασεν, ὥστε ὁ Κτήσιππος ἐγένετο πλεῖον ἢ δεκαπλάσιος. ὁ δὲ μοι δοκεῖ **ἄτε πανούργος ὢν, ὁ Κτήσιππος, παρ' αὐτῶν τούτων αὐτὰ ταῦτα παρηκηκόει:** οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλων τοιαύτη σοφία τῶν νῦν ἀνθρώπων.

ΔΙΟ.— Ni una cosa ni la otra y ambas a la vez —interrumpió apresuradamente Dionisodoro—. Sé bien que a semejante respuesta no tendrías qué replicar.

Y Ctesipo, soltando una sonora carcajada, como acostumbraba a hacerlo, dijo:

ΚΤΕ.— Eutidemo, tu hermano ha logrado que el argumento pueda tener ambas respuestas. **¡Está perdido y acabado!** Y Clinias, que estaba divirtiéndose mucho, comenzó a reírse, **de modo que Ctesipo se sintió como si hubiese crecido diez veces en tamaño.** Creo que **Ctesipo, como buen pícaro, había aprendido de ellos, escuchándolas, estas argucias,** ya que semejante saber no lo hay hoy día en otros hombres.

299a-e

ΕΥΘ.— εἰπέ γάρ μοι, ὦ Κτήσιππε, εἰ ἀγαθὸν νομίζεις εἶναι ἀσθενοῦντι φάρμακον πιεῖν ἢ οὐκ ἀγαθὸν εἶναι δοκεῖ σοι, ὅταν δέηται: ἢ εἰς πόλεμον ὅταν ἴη, ὅπλα ἔχοντα μᾶλλον ἰέναι ἢ ἄνοπλον.

ΚΤΗ.— ἔμοιγε, ἔφη. καίτοι οἶμαί τί σε τῶν καλῶν ἐρεῖν.

ΕΥΘ.— σὺ ἄριστα εἶση, ἔφη: ἀλλ' ἀποκρίνου. ἐπειδὴ γὰρ ὠμολόγεις ἀγαθὸν εἶναι φάρμακον, ὅταν δέη, πίνειν ἀνθρώπῳ, ἄλλο τι τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ὡς πλεῖστον δεῖ πίνειν, καὶ καλῶς ἐκεῖ ἔξει, ἐάν τις αὐτῷ τρίψας ἐγκεράσῃ ἐλλεβόρου ἄμαξαν;

καὶ ὁ Κτήσιππος εἶπεν:

ΚΤΗ.— πάνυ γε σφόδρα, ὦ Εὐθύδημε, ἐάν ἦ γε ὁ πίνων ὅσος ὁ ἀνδρίας ὁ ἐν Δελφοῖς.

ΕΥΘ.— οὐκοῦν, ἔφη, καὶ ἐν τῷ πολέμῳ ἐπειδὴ ἀγαθὸν ἐστὶν ὅπλα ἔχειν, ὡς πλεῖστα δεῖ ἔχειν δόρατά τε καὶ ἀσπίδας, ἐπειδήπερ ἀγαθὸν ἐστὶν;

ΚΤΗ.— μάλα δήπου, ἔφη ὁ Κτήσιππος: σὺ δ' οὐκ οἶει, ὦ Εὐθύδημε, ἀλλὰ μίαν καὶ ἐν δόρυ;

ΕΥΘ.— ἔγωγε.

ΚΤΗ.— ἦ καὶ τὸν Γηρυόνην ἄν, ἔφη, καὶ τὸν Βριάρεων οὕτως σὺ ὀπλίσαις; ἐγὼ δὲ ᾄμην σὲ δεινότερον εἶναι, ἅτε ὀπλομάχην ὄντα, καὶ τόνδε τὸν ἐταῖρον.

καὶ ὁ μὲν Εὐθύδημος ἐσίγησεν: ὁ δὲ Διονυσόδωρος πρὸς τὰ πρότερον ἀποκεκριμένα τῷ Κτησίππῳ ἤρετο:

ΔΙΟ.— οὐκοῦν καὶ χρυσίον, ἦ δ' ὅς, ἀγαθὸν δοκεῖ σοι εἶναι ἔχειν;

ΚΤΗ.— πάνυ, καὶ ταῦτά γε πολὺ, ἔφη ὁ Κτήσιππος.

ΔΙΟ.— τί οὖν; ἀγαθὰ οὐ δοκεῖ σοι χρῆναι ἀεὶ τ' ἔχειν καὶ πανταχοῦ;

ΚΤΗ.— σφόδρα γ', ἔφη.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν καὶ τὸ χρυσίον ἀγαθὸν ὁμολογεῖς εἶναι;

ΚΤΗ.— ὠμολόγηκα μὲν οὖν, ἦ δ' ὅς.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν ἀεὶ δεῖ αὐτὸ ἔχειν καὶ πανταχοῦ καὶ ὡς μάλιστα ἐν ἑαυτῷ; **καὶ εἶη ἂν εὐδαιμονέστατος εἰ ἔχοι χρυσίου μὲν τρία τάλαντα** ἐν τῇ γαστρί, τάλαντον δ' ἐν τῷ κρανίῳ, στατήρα δὲ χρυσοῦ ἐν ἑκατέρῳ τῷ φθαλμῷ;

ΕΥΤ.— Porque, dime Ctesipo, consideras que es un bien para un enfermo tomar un remedio cuando lo necesita, **¿o acaso no te parece un bien?** O cuando uno va a la guerra, ¿consideras que es un bien para un hombre ir con las armas o sin ellas?

ΣΤΕ.— A mí me parece que sí. Pero creo que saldrás con alguna de tus ocurrencias.

ΕΥΤ.— Lo sabrás mejor si me escuchas —dijo. Responde: puesto que estás de acuerdo en que es un bien para un hombre tomar un remedio cuando lo necesita, ¿no será mejor que de tal bien tome lo más posible? ¿Y en ese caso no convendrá que alguien le triture y mezcle una carretada de eléboro?

Y Ctesipo respondió:

CTE.— Por supuesto, Eutidemo, siempre que quien la tome tenga el tamaño de la estatua de Delfos.

EUT.— Así, pues, también en la guerra —continuó—, puesto que hallarse provisto de armas es un bien, conviene empuñar el mayor número posible de lanzas y escudos, ya que son precisamente un bien.

CTE.— Por cierto —respondió Ctesipo—. ¿No lo crees tú así, Eutidemo, o basta tener una sola lanza y un escudo?

EUT.— Sí.

CTE.— ¿Y a Gerión y a Briáreo —preguntó— los armarías de ese modo? Yo te creía más listo, sin embargo, siendo un profesional de las armas, al igual que este tu compañero.

Eutidemo calló. Pero Dionisodoro, retomando las respuestas anteriores de Ctesipo, preguntó:

DIO.— Y el oro, ¿no te parece que es un bien tenerlo?

CTE.— Por cierto, y en cantidad —respondió Ctesipo.

DIO.— Entonces, en tanto bienes, ¿no te parece que las riquezas se deben tener siempre y en todas partes?

CTE.— ¡Claro que sí!—, dijo.

DIO.— ¿Y admites, asimismo, que el oro es un bien?

CTE.— Ya lo he admitido —contestó.

DIO.— ¿Por consiguiente, es necesario tenerlo siempre y en todas partes y, principalmente, consigo mismo? Además, **¿no sería el más feliz de los hombres quien tuviera tres talentos de oro** en el estómago, uno en el cráneo y una estatera de oro en cada uno de los ojos?

303c-d

ΣΟΚ.— πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα οἱ λόγοι ὑμῶν κατὰ ἔχουσιν, ὃ Εὐθύδημέ τε καὶ Διονυσόδωρε: ἐν δὲ τοῖς καὶ τοῦτο μεγαλοπρεπέστατον, ὅτι **τῶν πολλῶν ἀνθρώπων** καὶ τῶν σεμνῶν δὴ καὶ δοκούντων **τι εἶναι οὐδὲν ὑμῖν μέλει**, ἀλλὰ τῶν ὁμοίων ὑμῖν μόνον.

ΣΟΚ.— Vuestros razonamientos, Eutidemo y Dionisodoro, tienen, por cierto, muchos otros merecimientos, pero entre éstos, el más espléndido, en efecto, consiste en que **no os importa realmente nada de la mayor parte de los hombres**, ni de los más venerables, ni de los más reputados, sino sólo de los que son semejantes a vosotros.

Obsevaciones de Sócrates a los erísticos sobre su saber (303d-304b)

- 1- No les importa nada de la mayor parte de la gente
- 2- La mayoría se avergonzaría de usar esos razonamientos
- 3- Tales razonamientos solo les hace ser populares y simpáticos
- 4- Sirven para coser las bocas de las gentes
- 5- Cualquier hombre pueden aprenderlos rápidamente
- 6- No son adecuados para la discusión pública

- 7- Lo mejor es que los usen solo entre ellos
 8- Deben enseñárselos solo a quien quiera pagar por ellos
 9- Deben transmitir estos consejos a sus discípulos

278b-c

ΣΩΚ.— ταῦτα δὴ τῶν μαθημάτων **παιδιά** ἐστίν —διὸ καὶ φημι ἐγὼ σοι τούτους **προσπαίξειν**— παιδιὰν δὲ λέγω διὰ ταῦτα, ὅτι, εἰ καὶ πολλὰ τις ἢ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα μάθοι, **τὰ μὲν πράγματα οὐδὲν ἂν μᾶλλον εἰδείη πῆ ἔχει**, προσπαίξειν δὲ οἷός τ' ἂν εἴη τοῖς ἀνθρώποις διὰ τὴν τῶν ὀνομάτων διαφορὰν ὑποσκελίζων καὶ ἀνατρέπων, ὥσπερ **οἱ τὰ σκολύθρια τῶν μελλόντων καθιζήσεσθαι ὑποσπῶντες χαίρουσι καὶ γελῶσιν, ἐπειδὴν ἴδωσιν ὕπτιον ἀνατετραμμένον**. ταῦτα μὲν οὖν σοι παρὰ τούτων νόμιζε **παιδιὰν** γεγονέναι: τὸ δὲ μετὰ ταῦτα δῆλον ὅτι τούτῳ γέ σοι αὐτὸ **τὰ σπουδαῖα** ἐνδείξεσθον

Σόκ.— Semejantes enseñanzas no son, sin embargo, más que un juego —y justamente por eso digo que **se divierten** contigo—; y lo llamo «**juego**», porque si uno aprendiese **muchas sutilezas** de esa índole, o tal vez todas, **no por ello sabría más acerca de cómo son realmente las cosas**, sino que sólo sería capaz de divertirse con la gente a propósito de los diferentes significados de los nombres, haciéndole zancadillas y obligándola a caer por el suelo, **entreteniéndose así con ella de la misma manera que gozan y ríen quienes quitan las banquetas de los que están por sentarse cuando los ven caídos boca arriba**. Ten en cuenta, pues, que estas cosas no han sido más que un **juego** por parte de ellos. Pero, en fin, en segundo lugar, es evidente que precisamente ellos mismos te pondrán de manifiesto **el lado serio de su saber**

277d

ΣΩΚ.— ὦ Κλεινία, **μὴ θαύμαζε** εἴ σοι φαίνονται ἀήθεις οἱ λόγοι. ἴσως γὰρ οὐκ αισθάνη οἷον ποιεῖτον τῷ ξένῳ περὶ σέ: ποιεῖτον δὲ ταῦτον ὅπερ οἱ ἐν τῇ τελετῇ τῶν Κορυβάντων, ὅταν τὴν θρόνῳσιν ποιῶσιν περὶ τοῦτον ὃν ἂν μέλλωσι τελεῖν. καὶ γὰρ ἐκεῖ χορεία τις ἐστὶ καὶ παιδιὰ, εἰ ἄρα καὶ τετέλεσαι: καὶ νῦν τούτῳ οὐδὲν ἄλλο ἢ **χορεύετον περὶ σέ** καὶ οἷον **ὀρχεῖσθον παίζοντε, ὡς μετὰ τοῦτο τελούντε**. νῦν οὖν νόμισον **τὰ πρῶτα τῶν ἱερῶν ἀκούειν τῶν σοφιστικῶν**.

Σόκ.— **No te asombres**, Clinias, si te parecen insólitos estos razonamientos. Tal vez no te das cuenta de lo que los extranjeros están haciendo contigo: proceden de la misma manera que los que participan en la ceremonia iniciática de los coribantes, cuando organizan la entronización del que van a iniciar. En esa ocasión —lo sabes, además, si has sido iniciado— se lleva a cabo una suerte de jubilosa danza; y ellos dos, ahora, no hacen otra cosa que **bailar a tu alrededor**, como si estuviesen **brincando juguetonamente, con el propósito**

ulterior de iniciarte. Considera, pues, por el momento, que has escuchado **los preámbulos de una consagración sofística.**

277e

ΣΟΚ.— πρῶτον γάρ, ὡς φησι Πρόδικος, περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος μαθεῖν δεῖ: ὁ δὴ καὶ ἐνδείκνυσθόν σοι τὸ ξένω

Σόκ.— En primer lugar, **como enseña Pródico, es menester que aprendas el uso correcto de los nombres** ; precisamente eso es lo que los extranjeros te ponen de manifiesto

Anthistenes, V A 160 Epictet. Dissert. I 17, 10-12

Ἀρχὴ παιδεύσεως ἢ τῶν ὀνομάτων ἐπίσκεψις.

El comienzo de la enseñanza es la investigación de las palabras

283c-d

ΔΙΟ.— ὑμεῖς δέ, ἔφη, βούλεσθε γενέσθαι αὐτὸν σοφόν, ἀμαθῆ δὲ μὴ εἶναι;

ΣΟΚ.— ὁμολογοῦμεν.

ΔΙΟ.— οὐκοῦν ὅς μὲν οὐκ ἔστιν, βούλεσθε αὐτὸν **γενέσθαι, ὅς δ' ἔστι νῦν, μηκέτι εἶναι.**

ΣΟΚ.— καὶ ἐγὼ ἀκούσας ἐθορυβήθην: ὁ δὲ μου θορυβουμένου ὑπολαβὼν, ἄλλο τι οὖν, ἔφη:

ΔΙΟ.— ἐπεὶ βούλεσθε αὐτὸν ὅς νῦν ἔστιν μηκέτι εἶναι, **βούλεσθε αὐτὸν, ὡς ἔοικεν, ἀπολωλέναι;** καίτοι πολλοῦ ἂν ἄξιοι οἱ τοιοῦτοι εἶεν φίλοι τε καὶ ἐρασταί, οἵτινες τὰ παιδικὰ περὶ παντὸς ἂν ποιήσαιτο ἐξολωλέναι.

ΔΙΟ.— Y vosotros —dijo—, ¿queréis que se convierta en alguien que sabe, que no sea más ignorante?

Σόκ.— Admitimos que sí.

ΔΙΟ.— Por tanto, queréis que **se convierta** en lo que no es, **y que lo que ahora es no lo sea más.**

Σόκ.— Al escuchar esas palabras quedé desconcertado, y mientras no salía yo de mi turbación, arremetió él diciendo:

ΔΙΟ.— Pero si queréis que no sea más lo que es ahora, **¿qué otra cosa queréis sino, aparentemente, su muerte?** ¡Por cierto que son notables amigos y enamorados éstos que más que nada desean la muerte del ser querido!

7. El filósofo como educador

278d-e

ΣΟΚ.— τὸ δὲ δὴ μετὰ ταῦτα ἐπιδείξατον προτρέποντε τὸ μειράκιον ὅπως χρῆ σοφίας τε καὶ ἀρετῆς ἐπιμεληθῆναι. πρότερον δ' ἐγὼ σφῶν ἐνδείξομαι οἷον αὐτὸ ὑπολαμβάνω καὶ οἷου αὐτοῦ ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι. **ἐὰν οὖν δόξω ὑμῖν ἰδιωτικῶς τε καὶ γελοίως αὐτὸ ποιεῖν, μὴ μου καταγελάτε:** ὑπὸ προθυμίας γὰρ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς ὑμετέρας σοφίας τολμήσω **ἀπαντοσχεδιάσαι** ἐναντίον ὑμῶν. **ἀνάσχεσθον οὖν ἀγελαστὶ ἀκούοντες** αὐτοὶ τε καὶ οἱ μαθηταὶ ὑμῶν: σὺ δὲ **μοι, ὃ παῖ Ἀξιόχου, ἀπόκριναί.**

ΣΟΚ.— dadnos entonces a continuación una demostración exhortando a este joven acerca de **cómo debe cultivarse el saber y la virtud.** Permitidme, sin embargo, antes, que os muestre cómo entiendo yo la cosa y cómo deseo escucharla. **Y si os ha de parecer que procedo con simpleza y provocando el ridículo, no os burléis de mí:** sólo por el deseo que tengo de escuchar vuestro saber me atrevo a **improvisar** frente a vosotros. **Tratad,** pues, tanto vosotros como vuestros discípulos de **escucharme sin reír;** y tú, joven hijo de Axíoco, **ten a bien responderme.**

Iambl., *Protr.* 1

ἀρχόμεθα δὲ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ τῆς αἰρέσεως **ἀπὸ τῆς κοινῆς εἰς πᾶσαν παιδείαν καὶ μάθησιν καὶ ἀρετὴν παρασκευῆς,** ἥτις οὐ κατὰ μέρος ἀπολαβοῦσα πρὸς ἓν τι τῶν πάντων παρασκευάζει τὸν ἄνθρωπον ἐπιτήδειον, ἀλλ' ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν τὰς ἐν αὐτῷ **προθυμίας προτρέπει εἰς πάντα μὲν τὰ μαθήματα,** πάσας δὲ τὰς ἐπιστήμας, πάσας δὲ τὰς ἐν τῷ βίῳ καλὰς καὶ γενναίας πράξεις, πάσας δὲ παιδεΐας, καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν **πάντα ὅσα μετέχει τοῦ καλοῦ.** οὔτε γὰρ ἄνευ τοῦ προτραπῆναι οἷόν τε ἐστὶν ὀρμησαί ἐπὶ τὰ καλὰ καὶ γενναῖα ἐπιτηδεύματα, οὔτε οἷόν τε εὐθὺς ἐπὶ τὸ ἀκρότατον καὶ τελειότατον ἀγαθὸν προευτρεπίζειν τινὰ **πρὶν ἐμποιῆσαι ὑποκατασκευὴν τῆς ψυχῆς διὰ τῆς προτροπῆς.**

Comenzamos a continuación el sistema de sus principios filosóficos partiendo **de la preparación común a cualquier propedéutica, enseñanza y virtud;** esta preparación no hace al hombre apto para alguna de todas sus ocupaciones, separándolas en partes, sino, para decirlo brevemente, **exhorta sus deseos hacia todas las enseñanzas,** todas las ciencias, todas las acciones bellas y nobles de la vida, todos los modelos de educación y, en una palabra, **hacia todo cuanto participa de lo bello.** Porque sin exhortar, no es posible motivar hacia las ocupaciones bellas y nobles; ni es posible disponer a alguien rectamente hacia el bien más alto y más perfecto, **antes de haber preparado de antemano su alma por medio de la exhortación.**

278e

ΣΟΚ.— ἄρα γε πάντες ἄνθρωποι βουλόμεθα εὖ πράττειν;**Σόκ.**— ¿No **deseamos** acaso **todos** nosotros, hombres, **ser dichosos**?**El argumento del προτρεπτικὸς Σωκράτους (278e-282e)**

- P1 Todas las personas desean ser felices
 P2 Ser feliz es poseer bienes
 P3 La suerte es el bien incondicionado *vs.* el conocimiento es el bien incondicionado
 P3.1 Un bien necesita usarse
 P3.2 Un bien necesita ser usado bien
 P3.4 Lo que permite usar bien es el saber
 P3.5 Usar bien te hace más feliz
 C1 Por tanto, ser feliz es poseer saber
- P1 Ser feliz es poseer saber
 P2 El saber es enseñable
 P3 Saber es filosofar
 C2 Por tanto, filosofar es el camino de la felicidad
- P1 El saber no se da espontáneamente
 P2 Uno puede echarse a perder (275b)
 C3 Es necesario persuadir a los jóvenes de que es necesario filosofar (275a)

290b-c

ΚΛΕ.— οὐδεμία, ἔφη, τῆς θηρευτικῆς αὐτῆς ἐπὶ πλεον ἐστὶν ἢ ὅσον θηρεῦσαι καὶ χειρώσασθαι: ἐπειδὴν δὲ χειρώσωνται τοῦτο ὃ ἂν θηρεύωνται, οὐ δύνανται τοῦτω χρῆσθαι, ἀλλ' οἱ μὲν κυνηγέται καὶ οἱ ἀλιῆς τοῖς ὀψοποιοῖς παραδιδόασιν, οἱ δ' αὖ γεωμέτραι καὶ οἱ ἀστρονόμοι καὶ οἱ λογιστικοί—θηρευτικοὶ γὰρ εἰσι καὶ οὗτοι: οὐ γὰρ ποιοῦσι τὰ διαγράμματα ἕκαστοι τούτων, ἀλλὰ τὰ ὄντα ἀνευρίσκουσιν—ἅτε οὖν χρῆσθαι αὐτοὶ αὐτοῖς οὐκ ἐπιστάμενοι, ἀλλὰ θηρεῦσαι μόνον, παραδιδόασιν δήπου **τοῖς διαλεκτικοῖς** καταχρησθαι αὐτῶν τοῖς εὐρήμασιν, ὅσοι γε αὐτῶν μὴ παντάπασιν ἀνόητοί εἰσιν.

ΣΟΚ.— εἶεν, ἦν δ' ἐγώ, ὃ κάλλιστε καὶ σοφώτατε Κλεινία.

CL.— Ninguna de las artes relativa a la caza —respondió— vá más allá de cazar o capturar, y una vez que la gente ha capturado lo que era objeto de su caza, no sabe qué uso hacer de él. Tanto es así que los cazadores y pescadores entregan sus presas a los cocineros, y, a su vez, los geómetras, astrónomos y maestros de cálculo —pues también ellos son cazadores, ya que, en efecto, no producen sus figuras, sino que se limitan

a encontrar las que existen—, como tampoco saben qué uso hacer de ellas, sino sólo cazarlas, entregan lo que han hallado **a los dialécticos** para que lo utilicen. Por lo menos, así proceden quienes, de entre estos últimos, no han perdido por completo la cabeza.

SÓC.— ¡Muy bien, mi queridísimo e inteligentísimo Clinias!

Los tanteos en la ζήτησις (288d-292e)

I1 ¿Cuál es el conocimiento que haremos bien en adquirir?

P1 No es útil un saber si no produce nada

P2 No es útil una posesión si no sabemos usarla

C1 Necesitamos un saber que reúna el producir y el saber usar

I1 ¿El arte de producir liras?

I2 ¿El arte de producir flautas?

I3 ¿El arte de hacer discursos?

I4 ¿El arte de la estrategia?

I5 ¿El arte de cazar o capturar?

I6 ¿La geometría, la astronomía o el cálculo?

I7 ¿La dialéctica?

P1 El saber que buscamos hace sabios a las personas, buenas y partícipes del conocimiento

P2 Es un arte único, útil y que produce felicidad

C2 Es un conocimiento con el que hacemos buenos a los demás

I1 ¿Con respecto a qué han de ser buenos?

...

289d

ΣΩΚ.— **ικανόν** μοι δοκεῖς, ἔφην ἐγώ, **τεκμήριον** λέγειν, ὅτι οὐχ αὕτη ἐστὶν ἡ τῶν λογοποιῶν τέχνη, ἣν ἂν κτησάμενός τις εὐδαίμων εἴη.

SÓC.— —Me parece —dije— que nos das una **prueba satisfactoria** de que no es justamente este arte de componer discursos aquél cuya posesión podría a uno hacer feliz.

8. El diálogo como ἔπος τοῦ βίου y la reescritura de la filosofía

Lisis 203a

ΣΩΚ.— ἐπορευόμεν μὲν ἐξ Ἀκαδημείας εὐθὺ Λυκείου τὴν ἔξω τεῖχος ὑπ' αὐτὸ τὸ τεῖχος: ἐπειδὴ δ' **ἐγενόμην** κατὰ τὴν πυλίδα ἧ ἡ Πάνοπος κρήνη, ἐνταῦθα **συνέτυχον** Ἴπποθάλει τε τῷ Ἴερωνύμου καὶ

Κτησίπλω τῷ Παιανιεῖ καὶ ἄλλοις μετὰ τούτων νεανίσκοις ἀθροίσι συνεστῶσι.

Σόκ.— Marchaba yo de la Academia derecho al Liceo por el camino que, pegado a ella, va por fuera de la muralla, cuando, al **encontrarme** junto a la poterna, donde la fuente de Panope, **me tropecé** a Hipotales el de Jerónimo y a Ctesipo el Peanio y a otros jóvenes que con ellos estaban reunidos.

Banquete 172a

Ἄπο.— δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ **ἐτύγχανον πρόην** εἰς ἄστυ οἴκοθεν ἀνίων Φαληρόθεν: τῶν οὖν γνωρίμων τις ὄπισθεν κατιδὼν με πόρρωθεν ἐκάλεσε.

Ἄπο.— Me parece que sobre lo que preguntáis estoy preparado. Pues precisamente anteayer **subía** a la ciudad desde mi casa de Falero cuando uno de mis conocidos, divisándome por detrás, me llamó desde lejos.

275a-275b

Σόκ.— **συμβέβηκεν** γάρ τι τοιοῦτον τῷ μειρακίῳ τούτῳ: ἐγὼ τε καὶ οἶδε πάντες **τυγγάνομεν** ἐπιθυμοῦντες ὡς **βέλτιστον αὐτὸν γενέσθαι**. ἔστι δὲ οὗτος Ἀξιόχου μὲν υἱὸς τοῦ Ἀλκιβιάδου τοῦ παλαιοῦ, αὐτανεπιὸς δὲ τοῦ νῦν ὄντος Ἀλκιβιάδου: ὄνομα δ' αὐτῷ Κλεινίας. ἔστι δὲ νέος: **φοβούμεθα δὴ περὶ αὐτῷ, οἷον εἰκὸς περὶ νέῳ, μὴ τις φθῆ ἡμᾶς ἐπ' ἄλλο τι ἐπιτήδευμα τρέψας αὐτοῦ τὴν διάνοιαν καὶ διαφθεῖρη**.

Σόκ.— En efecto, a propósito de este joven, **la cosa es** así: tanto yo como todos deseamos **que llegue en lo posible a ser lo mejor**. Es hijo de Axíoco —cuyo padre, a su vez, fue Alcibíades el viejo y primo hermano de Alcibíades, el que ahora está vivo—, se llama Clinias. Es joven y estamos preocupados por él, como naturalmente sucede con quienes tienen su edad, **temerosos de que alguien se nos adelante dirigiendo su mente hacia otros menesteres y quede echado a perder**.

272d-e

Σόκ.— οὐ προσεῖχον τὸν νοῦν αὐτοῖν, ἀλλὰ πάνυ καὶ προσεῖχον καὶ μέμνημαι, καὶ σοι πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ἅπαντα διηγῆσασθαι.

κατὰ θεὸν γὰρ τινα ἐτυχον καθήμενος ἐνταῦθα, οὔπερ σὺ με εἶδες, ἐν τῷ ἀποδυτηρίῳ μόνος, καὶ ἤδη ἐν νῷ εἶχον ἀναστῆναι: ἀνισταμένου δέ μου ἐγένετο **τὸ εἰωθὸς σημεῖον τὸ δαιμόνιον**.

Σόκ.— Precisamente, no sólo estuve muy atento, sino que recuerdo bien lo sucedido e intentaré relatarte todo desde el comienzo.

Fue obra de algún dios que estuviese **por casualidad** sentado allí donde me viste, en el vestuario del gimnasio, completamente solo y

pensando ya en irme. He aquí que cuando me disponía a hacerlo, apareció **la consabida señal demoníaca.**

275c-d

ΣΟΚ.— τὰ δὴ μετὰ ταῦτα, ὦ Κρίτων, πῶς ἂν καλῶς σοι διηγησαίμην; οὐ γὰρ σμικρὸν τὸ ἔργον δύνασθαι ἀναλαβεῖν διεξιόντα σοφίαν ἀμήχανον ὄσσην: ὥστ' ἔγωγε, καθάπερ οἱ ποιηταί, δέομαι ἀρχόμενος τῆς διηγήσεως **μούσας** τε καὶ **Μνημοσύνην** ἐπικαλεῖσθαι.

ΣΟC.— Lo que sucedió después, Critón, ¿cómo podré narrártelo adecuadamente? No es fácil por cierto ser capaz de retomar la minuciosa exposición de un saber tan vasto como engorroso. De modo que yo, a semejanza de los poetas, necesito, al iniciar mi relato, invocar a las **musas** y a la **Memoria.**

271b-c

ΚΡΙ.— Οὐδέτερον γινώσκω, ὦ Σώκρατες. καινοί τινες αὖ οὔτοι, ὡς ἔοικε, σοφισταί: **ποδαποί; καὶ τίς ἢ σοφία;**

ΚΡΙ.— No conozco a ninguno de los dos, Sócrates. Al parecer, se trata otra vez de algún nuevo tipo de sofista. **¿De dónde provienen? ¿Cuál es su saber?**

Apología 20b

ΣΟΚ.— **τίς,** ἦν δ' ἐγώ, καὶ **ποδαπός,** καὶ **πόσου διδάσκει;**

ΣΟC.— **¿Quién** —dije yo—, **de dónde** y **por cuánto** enseña?

HOMERO, *Odisea* VII 238

ἌΛΚ.— ἌΛ. **τίς πόθεν** εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε **εἶματ'** ἔδωκεν;

ΑΛC.— **¿Quién, de dónde,** eres entre los hombres? **¿Quién** te dio estos **vestidos?**

HOMERO, *Odisea* XIX 105

ΠΗΝ.— **τίς πόθεν** εἰς ἀνδρῶν; **πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;**

ΠΕΝ.— **¿Quién, de dónde,** eres entre los hombres? **¿Dónde** tienes tu ciudad y tus padres?

HOMERO, *Odisea* VIII 236-237

ἌΛΚ.— «ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταῦτ' ἀγορεύεις, ἀλλ' ἐθέλεις **ἀρετὴν** σὴν φαινέμεν, ἢ τοι ὀπηδεῖ,

ALC.— Extranjero, pues no declamas nada desagradable entre nosotros, sino que te impulsaba mostrar tu **excelencia**, la que te acompaña

271a

ΚΡΙ.— τίς ἦν, ὦ Σώκρατες, ᾧ χθές ἐν Λυκείῳ διελέγου; ἢ πολὺς ὑμᾶς ὄχλος περιειστήκει, ὥστ' ἔγωγε **βουλόμενος ἀκούειν προσελθὼν οὐδὲν οἴός τ' ἢ ἀκοῦσαι σαφές**: ὑπερκύπας μέντοι κατεῖδον, καί μοι ἔδοξεν εἶναι ξένος τις ᾧ διελέγου. τίς ἦν;

ΚΡΙ.— ¿Quién era, Sócrates, aquel con quien hablabas ayer en el Liceo? Os rodeaba tanta gente, que si bien me acerqué yo para **tratar de escuchar, no pude entender claramente nada**. Empinándome logré, sin embargo, ver algo y me pareció extranjero tu interlocutor. ¿Quién era?

275b-c

ΣΟΚ.— ὄνομα δ' αὐτῷ Κλεινίας. ἔστι δὲ νέος: **φοβούμεθα δὴ περὶ αὐτῷ, οἷον εἰκὸς περὶ νέῳ, μὴ τις φθῆ ἡμᾶς ἐπ' ἄλλο τι ἐπιτήδευμα τρέψας αὐτοῦ τὴν διάνοιαν καὶ διαφθείρη**.

ΣΟΚ.— Se llama Clinias. Es joven y **estamos preocupados por él**, como naturalmente sucede con quienes tienen su edad, **temerosos de que alguien se nos adelante dirigiendo su mente hacia otros menesteres y quede echado a perder**.

307b-c

ΣΟΚ.— μὴ τοίνυν ὁ γε οὐ χρὴ ποιεῖ, ὦ Κρίτων, ἀλλ' ἐάσας χαίρειν τοὺς ἐπιτηδευόντας φιλοσοφίαν, εἴτε χρηστοὶ εἰσιν εἴτε πονηροί, **αὐτὸ τὸ πρᾶγμα βασανίσας καλῶς τε καὶ εὖ, ἐὰν μὲν σοι φαίνηται** φαῦλον ὄν, πάντ' ἄνδρα ἀπότρεπε, μὴ μόνον τοὺς ὑεῖς: ἐὰν δὲ φαίνηται οἷον οἶμαι αὐτὸ ἐγὼ εἶναι, **θαρρῶν δίωκε καὶ ἄσκει**, τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο, αὐτὸς τε καὶ τὰ παιδία.

ΣΟΚ.— Pues, entonces, Critón, no hagas lo que no es necesario hacer y deja que vayan por su lado los que se ocupan de filosofía, sean buenos o malos. **Examina**, en cambio, tú, **con cuidado y atención la cosa misma: si te parece** que no vale la pena, aparta de ella a toda persona y no sólo a tus hijos; si, por el contrario, te parece tal como yo mismo creo que es, entonces **ve tras ella arduosamente y ponte a ejercitarla**, como dice el proverbio, «tú y contigo tus hijos».

Banquete 173b-d

ἌΠΟ.— οὕτω δὴ ἰόντες ἅμα τοὺς λόγους περὶ αὐτῶν ἐποιοῦμεθα, ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν δεῖ καὶ ὑμῖν διηγήσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως, ὅταν μὲν τινὰς

περὶ φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ οἶεσθαι ὠφελείσθαι ὑπερφυῶς ὡς χαίρω: ὅταν δὲ ἄλλους τινάς, ἄλλως τε καὶ τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτὸς τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς ἐταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἶεσθε τι ποιεῖν οὐδὲν ποιοῦντες. καὶ ἴσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ ἠγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ οἶομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἶεσθαι: ἐγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἶομαι ἀλλ' εὖ οἶδα.

ΑΡΟ.— Así, mientras íbamos caminando hablábamos sobre ello, de suerte que, como dije al principio, no me encuentro sin preparación. Si es menester, pues, que os lo cuente también a vosotros, tendré que hacerlo. Por lo demás, cuando hago yo mismo **discursos filosóficos** o cuando se los oigo a otros, aparte de **creer que saco provecho, también yo disfruto enormemente**. Pero cuando oigo otros, especialmente los vuestros, **los de los ricos y hombres de negocios**, personalmente **me aburro y siento compasión por vosotros, mis amigos**, porque **creéis hacer algo importante cuando en realidad no estáis haciendo nada**. Posiblemente **vosotros**, por el contrario, **pensáis que soy un desgraciado**, y creo que tenéis razón; **pero yo no es que lo crea de vosotros, sino que sé muy bien que lo sois**.

9. Un extraño espectador

304d-305e

ΑΝΩ.— ὃ Κρίτων, ἔφη, οὐδὲν ἀκροᾷ τῶνδε τῶν σοφῶν;

ΚΡΙ.— οὐ μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἐγώ: οὐ γὰρ οἶός τ' ἦ προσστὰς κατακούειν ὑπὸ τοῦ ὄχλου.

ΑΝΩ.— καὶ μήν, ἔφη, ἄξιόν γ' ἦν ἀκοῦσαι.

ΚΡΙ.— τί δέ; ἦν δ' ἐγώ.

ΑΝΩ.— ἵνα ἤκουσας ἀνδρῶν διαλεγομένων οἱ νῦν σοφώτατοί εἰσι τῶν περὶ τοὺς τοιοῦτους λόγους.

κάγῳ εἶπον:

ΚΡΙ.— τί οὖν ἐφαίνοντό σοι;

ΑΝΩ.— τί δὲ ἄλλο, ἦ δ' ὅς, ἢ οἷάπερ ἀεὶ ἂν τις τῶν τοιούτων ἀκούσαι **ληρούντων** καὶ περὶ οὐδενὸς ἀξίων **ἀναξίαν** σπουδῆν ποιουμένων; (οὕτως γὰρ πῶς καὶ εἶπεν τοῖς ὀνόμασιν).

ΚΡΙ.— καὶ ἐγώ, ἀλλὰ μέντοι, ἔφην, χαρίεν γέ τι πρᾶγμα ἐστὶν ἡ **φιλοσοφία**.

ΑΝΩ.— ποῖον, ἔφη, χαρίεν, ὃ μακάριε; οὐδενὸς μὲν οὖν ἄξιον. ἀλλὰ καὶ εἰ νῦν παρεγένου, πάνυ ἂν σε οἶμαι αἰσχυνηθῆναι ὑπὲρ τοῦ σεαυτοῦ ἐταίρου: οὕτως ἦν **ἄτοπος**, ἐθέλων ἑαυτὸν παρέχειν ἀνθρώποις **οἷς οὐδὲν μέλει ὅτι ἂν λέγωσιν, παντὸς δὲ ῥήματος ἀντέχονται**. καὶ οὗτοι, ὅπερ ἄρτι ἔλεγον, ἐν τοῖς κράτιστοῖ εἰσι τῶν νῦν. ἀλλὰ γάρ, ὃ Κρίτων, ἔφη, τὸ **πρᾶγμα αὐτὸ καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ τῷ πρᾶγματι διατρίβοντες φαῦλοί εἰσιν καὶ καταγέλαστοι**.

ANÓ.— Critón, ¿no escuchas a esos sabios?

CRI.— No, ¡por Zeus!, respondí. No fui capaz de escuchar, a pesar de que traté de acercarme bastante, a causa del gentío que había.

ANÓ.— Pues valía la pena oírlos —dijo.

CRI.— ¿Por qué?, pregunté.

ANÓ.— Porque hubieras escuchado discutir a hombres que son hoy en día los más sabios en este tipo de argumentos.

CRI.— ¿Y qué te pareció —pregunté yo— lo que dijeron?

ANÓ.— ¡Y qué otra cosa quieres que digan —contestó—, sino lo que uno siempre podría oír de boca de **tales charlatanes** que ponen tan trivial empeño en **cosas que sólo trivialidades son!**

Más o menos así, de esta florida manera, se expresó.

CRI.— Sin embargo, la filosofía —dije— es asunto agradable.

ANÓ.— ¿Cómo? ¿Agradable, mi pobre Critón?, exclamó. Di, más bien, que **no sirve para nada**. Si hubieras estado presente, creo que te hubieras avergonzado, y no poco, de tu amigo. ¡Era tan **absurdo** su propósito de querer entregarse a personas que **no dan ninguna importancia a lo que dicen y que se aferran a cualquier palabra!** Y pensar qué esos dos, como te decía antes, están entre los más influyentes de hoy en día. Pero lo cierto es, Critón —agregó—, que **tanto el asunto mismo, como los hombres que se dedican a él son unos nulos y ridículos.**

305b-c

ΣΩΚ.— ὦ Κρίτων, θαυμάσιοί εἰσιν οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες. ἀτὰρ οὐπω οἶδα ὅτι μέλλω ἐρεῖν. ποτέρων ἦν ὁ προσελθὼν σοι καὶ μεμφόμενος τὴν φιλοσοφίαν; πότερον τῶν ἀγωνίσασθαι δεινῶν ἐν τοῖς δικαστηρίοις, ῥήτωρ τις, ἢ τῶν τοὺς τοιοῦτους εἰσπεμπόντων, ποιητῆς τῶν λόγων οἷς οἱ ῥήτορες ἀγωνίζονται;

ΚΡΙ.— ἤκιστα νῆ τὸν Δία ῥήτωρ, οὐδὲ οἶμαι πώποτ' αὐτὸν ἐπὶ δικαστήριον ἀναβεβηκέναι: ἀλλ' ἐπαῖειν αὐτὸν φασὶ περὶ τοῦ πράγματος νῆ τὸν Δία καὶ δεινὸν εἶναι καὶ δεινοὺς λόγους συντιθέναι.

ΣΩΚ.— ἤδη μανθάνω: περὶ τούτων καὶ αὐτὸς νυνδὴ ἔμελλον λέγειν. οὗτοι γάρ εἰσιν μὲν, ὦ Κρίτων, **οὗς ἔφη Πρόδικος μεθόρια φιλοσόφου τε ἀνδρὸς καὶ πολιτικοῦ**

ΣÓC.— Son asombrosos, Critón, los hombres como éstos. Pero no sabría aún qué respuesta darte. ¿Quién era el que se acercó censurando la filosofía? ¿Uno de aquellos que son diestros en las competencias judiciales, algún orador, o uno de esos que preparan y mandan a aquéllos a los tribunales, un autor de discursos con los que los oradores compiten?

CRI.— ¡Oh no, orador no, por Zeus! Ni creo que se haya presentado jamás frente a un tribunal. Pero dicen que entiende muy bien este asunto, que es hábil y que compone hábiles discursos.

Σόκ.— Ya comprendo. Es precisamente de ese tipo de gente de la que yo mismo quería hablarte. Son aquellos, Critón, **que Pródico denominaba «intermedios» entre el filósofo y el político.**

Isóc., Helen 1

εἰσὶ τινες οἱ μέγα φρονοῦσιν, ἣν ὑπόθεσιν ἄτοπον καὶ παράδοξον ποιησάμενοι περὶ ταύτης ἀνεκτῶς εἰπεῖν δυνηθῶσι: καὶ καταγεγηράκασιν οἱ μὲν οὐ φάσκοντες οἷόν τ' εἶναι ψευδῆ λέγειν οὐδ' ἀντιλέγειν οὐδὲ δὴ ῥω λόγῳ περὶ τῶν αὐτῶν πραγμάτων ἀντειπεῖν, οἱ δὲ διεξιόντες ὡς ἀνδρία καὶ σοφία καὶ δικαιοσύνη ταυτὸν ἐστὶ, καὶ φύσει μὲν οὐδὲν αὐτῶν ἔχομεν, μία δ' ἐπιστήμη καθ' ἀπάντων ἐστίν: ἄλλοι δὲ περὶ τὰς ἔριδας διατρίβουσι τὰς οὐδὲν μὲν ὠφελούσας, πράγματα δὲ παρέχειν τοῖς πλησιάζουσι δυναμένας.

Hay algunos que se jactan sí, tras elegir un argumento extraño y paradójico, han podido hablar de él de manera adecuada; y se han hecho viejos, **unos afirmando que no es posible mentir ni contradecir ni disputar** en dos discursos sobre un mismo asunto, **y otros explicando que el valor, la sabiduría y la justicia son una misma cosa**, que no tenemos ninguna de ellas por naturaleza **y que hay una sola ciencia que abarca todas**; otros, por último, pasan su tiempo en discusiones que para nada sirven y que pueden ocasionar dificultades a sus oyentes.